J. Schleifer

Sahidische Bibel-Fragmente

BS100
.2
1914

BS100
.2
1914

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
173. Band, 5. Abhandlung.

Sahidische Bibel-Fragmente

aus dem

British Museum zu London.

III. Psalmenfragmente.

Von

Dr. J. Schleifer.

Vorgelegt in der Sitzung am 12. März 1913.

Wien, 1914.

In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

LIBRARY ... THEOLOGICAL SEMINARY
BS100
.2
1914

Periodische Publikationen.

Schriften der Balkankommission. Linguistische Abtheilung. I. Band. Die serbokroatische Betonung südwestlicher Mundarten von Milan Rešetar. 4°. 1900. 10 K — 9 M.

— — II. Band. Das Ostbulgarische von Lj. Miletič. 4°. 1903. 14 K 50 h — 13 M.

— — III. Band. Die Dialekte des südlichsten Serbiens von Olaf Broch. 4°. 1903. 16 K 40 h — 14 M.

— — IV. und V. Band. Das Dalmatische von M. G. Bartoli. 4°. 1906. 40 K — 36 M.

— — VI. Band. Der heutige lesbische Dialekt verglichen mit den übrigen nordgriechischen Mundarten von Paul Kretschmer. 4°. 1905. 30 K — 25 M.

— — VII. Band. Sprache und Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden im Vergleich mit denen der übrigen Inseln des ägäischen Meeres von Karl Dieterich. 4°. 1908. 24 K — 24 M

— — VIII. Band. Der štokavische Dialekt von Milan Rešetar. (Mit 2 Karten.) 4°. 1907. 10 K — 8 M. 60 Pf.

— — IX. Band. Die serbokroatischen Kolonien Süditaliens. Von Milan Rešetar. (Mit 22 Abbildungen im Texte.) 4°. 1911. 12 K 50 h — 12 M. 50 Pf.

— — X. Band. Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache. Von Prof. Dr. L. Miletič. (Mit 1 Karte.) 4°. 1912. 9 K 20 h

Schriften der südarabischen Expedition. I. Band. Die Somalisprache von Leo Reinisch. I. Texte. 4°. 1900. 20 K — 18 M.

— II. Band. Die Somalisprache von Leo Reinisch. II. Wörterbuch. 4°. 1902. 50 K — 45 M.

— III. Band. Die Mehrisprache in Südarabien von Alfred Jahn. Texte und Wörterbuch. 4°. 1902. 24 K — 22 M.

— IV. Band. Die Mehri- und Soqoṭrisprache von Dav. Heinr. Müller. I. Texte. 4°. 1902. 24 K — 21 M.

— V. Band. Teil 1. Die Somalisprache von Leo Reinisch. III. Grammatik. 4°. 1903. 12 K — 10 M. 40 Pf.

— VI. Band. Die Mehri- und Soqoṭrisprache. II. Soqoṭritexte. 4°. 1905. 48 K — 42 M.

— VII. Band. Die Mehri- und Soqoṭrisprache. III. Šḫauri-Texte. 4°. 1907. 17 K 50 h — 15 M.

— VIII. Band. Der vulgärarabische Dialekt im Ḏofâr (Ẓfâr) von N. Rhodokanakis. 4°. 1908. 17 K — 14 M. 60 Pf.

— IX. Band. Mehri- und Ḥaḍrami-Texte, gesammelt im Jahre 1902 in Gischin von Dr. Wilhelm Hein, bearbeitet und herausgegeben von Dav. Heinr. Müller. 4°. 1909. 20 K — 20 M.

— X. Band. Der vulgärarabische Dialekt im Ḏofâr (Ẓfâr) von N. Rhodokanakis. 4°. 1910. 20 K — 20 M.

Schriften der Sprachenkommission. Band I. Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen von Leo Reinisch. 8°. 1909. 7 K — 7 M.

— Band II. La langue Tapïhïya dite Tupï ou N̍eẽngata (Belle Langue). Grammaire, dictionnaire et texts par le P. S. Tatevin, C. Sp. S. 8°. 1910. 6 K — 6 M.

— Band III. Die sprachliche Stellung des Nūba. Von Leo Reinisch. 8°. 1911. 3 K 80 h — 3 M. 80 Pf.

Selbständige Werke.

Aptowitzer, V.: Die syrischen Rechtsbücher und das mosaisch-talmudische Recht. 8°. 1910. 2 K 50 h

Berkowicz, M.: Der Strophenbau in den Psalmen und seine äußeren Kennzeichen. 8°. 1909. 1 K 10 h

Bittner, Maximilian: Der Kurdengau Uschnûje und die Stadt Urûmije Reiseschilderungen eines Persers. 8°. 1895. 2 K

— Der Einfluß des Arabischen und Persischen auf das Türkische. Eine philologische Studie. 8°. 1900. 2 K 60 h

— Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen. 4°. 1906. 16 K

LIBRARY OF PRINCETON
JAN 20 1970
THEOLOGICAL SEMINARY

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
173. Band, 5. Abhandlung.

Bible. O.T. Psalms. Coptic (Sahidic) 1914

Sahidische Bibel-Fragmente

aus dem

British Museum zu London.

III. Psalmenfragmente.

Von

Dr. J. Schleifer.

Vorgelegt in der Sitzung am 12. März 1913.

Wien, 1914.

In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Neben dem von E. A. Wallis Budge unter dem Titel The earliest known Coptic Psalter (London 1898) veröffentlichten Papyrus-Kodex Orient. 5000, der das vollständige sahidische Psalter bietet, besitzt das British Museum zu London mehrere unveröffentlichte sahidische Psalmenfragmente, die den bisher publizierten Texten gegenüber manche beachtenswerte Varianten bieten. Diese lege ich nun hier nach Photographien der Öffentlichkeit vor. Sie weisen folgende Stücke auf: (I.) IX 32 (X 11) – X (XI) 2, XLVIII (XLIX) 12—18, CXVIII (CXIX) 13—24; X (XI) 2—XI (XII) 5, XLVIII (XLIX) 20—XLIX (L) 7, CXVIII (CXIX) 24—38; (II.) XIX (XX) 3—10, XX (XXI) 1—4, 13, 14, XXI (XXII) 1—10; (III.) XXVII (XXVIII) 2—XXVIII (XXIX) 11, LXXXIII (LXXXIV) 4—LXXXVIII (LXXXIX) 15; (IV.) CVIII (CIX) 29—CIX (CX) 3; 6—CX (CXI) 4; (V.) CXVIII (CXIX) 4—36; (VI.) CXVIII (CXIX) 37—66. Griechisch sind X 2—XI 5, XLVIII 20—XLIX 7, CXVIII 24—38.

Mit diesem Hefte gelangt die Publikation der Sahidischen Bibelfragmente aus dem British Museum zum Abschluß, und es ist mir eine angenehme Pflicht, der Verwaltung des British Museum für die liberale Überlassung der ihr anvertrauten Handschriftenschätze meinen herzlichsten Dank auszusprechen. Ebenso sage ich aufrichtigen Dank dem Mitgliede der Akademie, Herrn Prof. C. Wessely, für die Förderung, die er dieser Arbeit hat zuteil werden lassen.

I.

IX 32 (X 11)—X (XI) 2, XLVIII (XLIX) 12—18, CXVIII (CXIX) 13—24 (koptisch); X (XI) 2—XI (XII) 5, XLVIII (XLIX) 20—XLIX (L) 7, CXVIII (CXIX) 24—38 (griechisch).

Zu diesem Stücke bemerkt Crum, Catalogue British Museum, p. 10, Nr. 25: Or. 3579 A (17). — Parchment; a single complete leaf and two fragments; fol. 3, $13^3/_4 \times 10^3/_4$ in. (= $34^1/_4 \times 26^3/_4$ cm); fol. 2, $10^1/_2 \times 10^3/_4$ in. (= $26^1/_4 \times 26^3/_4$ cm); fol. 1, $13^1/_2 \times 5$ in. (= $33^3/_4 \times 12^1/_2$ cm). The text which is arranged in verses, is written in large uncials (cf. Ciasca I, tab. IV., or II tab. XXIII., though both these are coarser). Initials are rarely enlarged. There are red marginal ornaments at the beginning of each Psalm, the titles of which, together with the διαψάλματα, are in a smaller character . . . There are no stops. — From Aḫmîm. [Budge] . . . The Greek text is without accents or breathings. The former (coptic) was written upon the right-hand, the later (Greek) upon the left-hand pages.

Der Hilfsvokal ist korrekt bezeichnet und durch die kurze Linie ausgedrückt. ⲓ ist meistens nach ⲗ und ⲟ mit den beiden Punkten versehen.

Der griechische Text ist sehr nahe verwandt mit der sahidischen Übersetzung der Psalmen. Vgl. dazu die Stellen:

X 4 [ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙ]ⲉ̣ⲛⲏⲛ = sah. ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ gegenüber εἰς τὸν πένητα,

X 7 ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏⲛ (Sing.) = sah. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ gegenüber δικαιοσύνας (Plur.),

XLIX 4 ⲉⲝ ⲩⲯⲟⲩⲥ = sah. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ,

6 [ⲕⲁⲓ ⲉⲡ ⲉⲥⲭⲁⲧⲁⲓⲥ ⲏ]ⲙⲉⲣⲁⲓⲥ ⲉⲣ̣ⲉ̣ⲩ[ⲛⲏⲥⲉⲓ ⲟ ⲑ̄ⲥ̄ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ] ⲙⲉⲧⲁ ⲗⲩⲭⲛⲟⲩ = sah. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲏ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉϣⲧ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲃ̄ⲥ̄,

CXVIII 25 ⲍⲏⲥⲟⲛ ⲙⲉ = sah. ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟï, Variante ζήσομαι,

26 ⲧⲁⲥ ⲟⲇⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ = sah. ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ, Variante τὰς ὁδούς σου.

Die Vorlage der beiden Übersetzungen war aber eine verschiedene, da sie in manchen Einzelheiten von einander abweichen, so

XI 3 ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁ ⲉⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲛ, dagegen sah. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ (= griech. καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησεν),

XLIX 3 ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲥⲓⲱⲡⲏⲥⲉⲧⲁⲓ dagegen sah. ⲁⲩⲱ . . . ⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ = griech. καὶ οὐ παρασιωπήσεται,

4 ⲕⲣⲓⲛⲁⲓ, dagegen sah. ⲉⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ = griech. διακρῖναι.

IX 32—X 2 liegt vor bei W. Budge (B.), The earliest known Coptic Psalter, p. 11, P. de Lagarde (L.), Psalterii versio Memphitica . . ., accedunt Psalterii Thebani fragmenta Parhamiana . . . (Berlin 1875), p. 107, B. Peyron (P.), Psalterii Copto-Thebani specimen (in Memorie della R. Accademia di Torino, Ser. II, 28, Scienze morali, Turin 1876), p. 144, A. Rahlfs (R.), Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abhandlungen der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Neue Folge, B. IV, Nr. 4, Berlin 1901), p. 53—54 (lückenhaft), IX 32—35 bei C. Wessely (W.), Sahidisch-griechische Psalmenfragmente (Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-histor. Klasse, 155. B., 1. Abhandlung Wien 1907), p. 74; XLVIII 12—18 bei Budge l. c. p. 53, Lagarde l. c. p. 128, XLVIII 13—18 bei Rahlfs l. c. p. 91 (lückenhaft); CXVIII 13—24 bei Budge l. c. p. 127, CXVIII 21—24 bei Wessely l. c. p. 187.

Erstes Blatt. Recto.

IX 32 (X 11) ⲁϥϫⲟⲟⲥ̣ [ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ]
ⲣⲡⲱ[ⲃϣ̄]
ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲉ[ϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙ̄ϭⲱϣ̄ⲧ]
ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄
33 (12) ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥ]
ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̣ ⲧ̣[ⲉⲕϭⲓϫ]
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ ⲛ̣[ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ]
34 (13) ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉⲃ[ⲏⲥ ϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ]
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ[ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ]

35 (14) ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ̣ ⲉⲧ̣ϯ ⲛ̄[ϩⲧⲏⲕ ⲉⲩϩⲓⲥⲉ]
ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲛ[ⲉⲕϭⲓϫ]
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉ[ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ]
36 (15) ⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̄[ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ]
ⲙ̄ⲛ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥ[ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄]
ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏ[ⲧϥ̄]
37 (16) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉ[ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉ]
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁϥ̣[ⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲕⲁϩ]
38 (17) ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡ[ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄]
ϩⲏⲕⲉ
ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏ[ϥ ⲉⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ]
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ
39 (18) ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ̣ [ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲧⲑ̄ⲃⲃⲓⲏⲩ]
ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱ[ϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄]
ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲓϫ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ]
X (XI) 1 I ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲱⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙ[ⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ]
[ⲁ]ⲓ̣ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̣̄[ϩⲉ ⲧⲉⲧ̄ⲛⲛⲁ]
ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫ̣[ⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ]
ⲉϫ̄ⲛ ⲛ̣̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑ̣[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ]
2 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲉ̣ϥⲣ̄ⲛⲟ[ⲃⲉ ⲁⲩⲥⲱⲙ̄ⲛⲧ]
ⲛ̣̄ⲧⲉ[ⲩⲡ]ⲓ̣ⲧⲉ

Erstes Blatt. Verso (Griech.).

ΤΟΞΟΝ (sic)
X (XI) .] . . . Ν̣Α̣Ν̣
2 [ΗΤΟΙΜΑϹΑΝ ΒΕΛΗ ΕΙϹ ΦΑΡ]Ε̣ΤΡΑ̣Ν
[ΤΟΥ ΚΑΤΑΤΟΞΕΥϹΑΙ ΕΝ ϹΚ]Ο̣ΤΟΜΗΝΗ
[ΤΟΥϹ ΕΥΘΕΙϹ ΤΗ ΚΑ]Ρ̣ΔΙΑ
3 [ΟΤΙ Α ΚΑΤΗΡΤΙϹΩ ΚΑΘ]Ε̣ΙΛΟΝ
[Ο ΔΕ ΔΙΚΑΙΟϹ ΤΙ ΕΠΟΙ]Η̣ϹΕΝ

4 [K̄C ЄN NAΩ AΓIΩ AYT]OY
[K̄C ЄN OYPANΩ O ΘPON]OC AYTOY
[OI OΦΘAΛMOI AYT]OY ЄΠIBЄΠOYCIN (sic)
[ЄIC THN OIKOYM]ẸNHN.
[TA BΛЄΦAPA AYTOY ЄΞЄ]TAZЄI TOYC ΫIOY[C]
[TΩN ANΘPΩΠΩ]Ṇ BH (sic)
5 [K̄C ЄΞЄTAZЄI] ṬON ΔIKAION KAI TON A[CЄ]
[O ΔЄ AΓAΠΩN A]Δ̣ỊKIAN MICЄ͡I THN ЄAY
[TOY ΨYXH]N
6 [ЄΠIBPЄΞЄI ЄΠ]Ị AMAPTΩΛOYC ΠAΓIΔAC
[ΠYP KAI ΘЄION] KAI Π̄N̄Ā KATAIΓIΔOC
[H MЄPIC T]OY ΠOTHPIOY AYTΩN
7 [OTI ΔIKAIOC] K̄C KAI ΔIKAIOCYNHN
[HΓAΠHCЄN]
[ЄYΘYTHTA ЄIΔЄ]N TO ΠPOCΩΠON AYTOY
XI (XII) 1 [ЄIC TO TЄΛOC YΠЄP] THC OΓΔOHC
[ΨAΛMOC TΩ ΔAYЄIΔ]
2 [CΩCON MЄ K̄Є OT]Ị ЄKΛЄΛOIΠЄN OCIOC
[OTI ΩΛIΓΩΘH]CAN AI AΛHΘЄIAI
[AΠO TΩN] YΪΩN TΩN ANΘPΩΠΩ̄
3 [MATAIA ЄΛAΛH]CЄN ЄKACTOC ΠPOC
[TON ΠΛHC]ỊON AYTOY CЄN (sic)
[XЄIΛH ΔOΛIA Є]Ṇ KAPΔIA KAI KAPΔIA ЄΛAΛH
4 [ЄΞOΛOΘPЄY]CAI K̄C ΠANTA TA XЄIΛH
[TA ΔOΛIA KAI ΓΛΩCCAN MЄΓAΛ]ỌPḤMONA
5 [TOYC ЄIΠONTAC T]HN ΓẠΩC̣CAN HMΩ̄
[MЄΓAΛYNOYM]ЄN

Z. 9. L. ЄΠIBΛЄΠOYCIN, sonst ἀποβλέπουσιν, zu ἐπιβλέπουσιν vgl. F. Field, Originis Hexaplorum quae supersunt II (Oxford 1875), p. 103. Z. 26. L. ANΘPΩΠΩN. Z. 32. L. HMΩN.

Zweites Blatt. Recto.

XLVIII (XLIX) 12 AYΩ NЄYTAΦOC NЄ NЄYHЇ
ϢA ЄNЄϨ·

ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ [ϫⲓⲛ] ⲟ̣ⲩϫⲱⲙ
ⲙ̣ⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ·
ⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲣⲁ]ⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲕⲁϩ
13 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ̣ⲧⲁïⲟ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲓⲙⲉ
ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
14 ⲧⲁï ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̑ ⲉⲥⲉⲣ̄ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲩ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲥⲉⲛⲁⲥ̣ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ
ⲇ̄ⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ̄
15 ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄[ⲧⲉ]
ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭ[ⲓ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩ]
ⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟ[ⲩⲉ]
ⲧⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ ⲛⲁⲱⲥ̄ⲕ ϩⲛ̄ [ⲁⲙ̄ⲛⲧⲉ]
ⲁⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩ[ⲉⲟⲟⲩ]
16 ⲡⲗⲏⲛ̀ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥ̣[ⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁ]
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ̣ ϩ[ⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛⲧⲉ]
ⲉϥϣⲁⲛϫⲓⲧ
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ
17 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣ̣[ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ]
ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ [ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁϣⲁï ⲙⲛ̄ ⲡⲁ]
ⲡⲉϥⲏ[ï]
18 ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̣[ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ]
ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ ⲁⲛ]
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄[ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ]

Zweites Blatt. Verso (Griech.).

XLVIII (XLIX) 20 ⲉⲱⲥ ⲁⲓⲱⲛⲟⲥ ⲟⲩⲕ ⲟⲯⲉⲧⲁⲓ ⲫⲱⲥ
21 ⲁⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲱ̣ⲛ ⲟⲩ ⲥⲩⲛⲏⲕⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁ
ⲥⲩⲛⲉⲃⲗⲏ[ⲑⲏ ⲧⲟⲓ]ⲥ ⲕⲧⲏⲛⲉⲥⲓⲛ ⲧ̣ⲟⲓⲥ
ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲓⲥ̣ [ⲕⲁⲓ] ⲱⲙⲟⲓ̣ⲱⲑⲏ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ
XLIX (L) 1 ⲙ̄ⲑ̄ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ̑ [ⲁⲥⲁⲫ]

Ⲟ Ⲑ̅Ⲥ̅ ⲐⲈⲰⲚ Ⲕ̅Ⲥ̅ ⲈⲖ[ⲀⲖⲎ]ⲤⲈⲚ ⲔⲀⲒ ⲈⲔⲀⲖⲈⲤⲈⲚ
ⲦⲎⲚ ⲄⲎⲚ ⲀⲠⲞ̣ ⲀⲚⲀⲦⲞⲖⲰⲚ ⲎⲖⲒⲞⲨ
ⲘⲈⲬⲢⲒ ⲆⲨⲤⲘⲰⲚ
2 ⲈⲔ ⲤⲒⲰⲚ Ⲏ ⲈⲨⲠⲢⲈⲠⲈⲒⲀ ⲦⲎⲤ ⲰⲢⲀⲒⲞⲦⲎ
ⲦⲞⲤ ⲀⲨⲦⲞⲨ
3 Ⲟ Ⲑ̅Ⲥ̅ ⲈⲘⲪⲀⲚⲰⲤ ⲎⲜⲈⲒ
Ⲟ̣ ⲐⲤ ⲎⲘⲰⲚ ⲞⲨ ⲠⲀⲢⲀⲤⲒⲰⲠⲎⲤⲈⲦⲀⲒ
[ⲠⲨ]Ⲣ ⲈⲚⲀⲚⲦⲒⲞⲚ ⲀⲨⲦⲞⲨ ⲔⲀⲨⲐⲎⲤⲈⲦⲀⲒ
[ⲔⲀⲒ] ⲔⲨⲔⲖⲰ Ⲁ̣ⲨⲦⲞⲨ ⲔⲀⲦ̣ⲀⲒⲄⲒⲤ ⲤⲪⲞⲆⲢⲀ
4 [ⲠⲢⲞ]Ⲥ̣Ⲕ̣ⲀⲖⲈⲤⲈⲦⲀⲒ ⲦⲞⲚ Ⲟ̅Ⲩ̅Ⲛ̅Ⲟ̅Ⲛ̅ ⲀⲚⲰ
[ⲔⲀⲒ ⲦⲎⲚ Ⲅ]Ⲏ̣Ⲛ ⲈⲜ Ⲩ̈ⲮⲞⲨⲤ ⲔⲢⲒⲚⲀⲒ ⲦⲞⲚ
[ⲖⲀⲞⲚ ⲀⲨ]ⲦⲞⲨ ⲦⲞⲨ (sic)
5 [ⲤⲨⲚⲀⲄⲀⲄⲈⲦⲈ] Ⲁ̣Ⲩ̣ⲦⲰ ⲦⲞⲨⲤ ⲀⲄⲒⲞⲨⲤ ⲀⲨ
[ⲦⲞⲨⲤ ⲆⲒⲀⲦⲒⲐⲈⲘ]ⲈⲚⲞⲨⲤ ⲦⲎⲚ ⲆⲒⲀⲐⲎ
[ⲔⲎⲚ ⲀⲨⲦⲞⲨ Ⲉ]Ⲡ̣Ⲓ̣ ⲐⲨⲤⲒⲀⲒⲤ.
6 [ⲔⲀⲒ ⲀⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲨⲤⲒ]Ⲛ̣ ⲞⲒ ⲞⲨⲢⲀⲚⲞⲒ ⲦⲎⲚ
[ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎⲚ Ⲁ]ⲨⲦⲞⲨ
[ⲔⲀⲒ ⲈⲠ ⲈⲤⲬⲀⲦⲀⲒⲤ Ⲏ]Ⲙ̣ⲈⲢⲀⲒⲤ̣ ⲈⲢ̣Ⲉ̣Ⲩ
[ⲚⲎⲤⲈⲒ Ⲟ Ⲑ̅Ⲥ̅ ⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎ]Ⲙ̣ ⲘⲈⲦⲀ ⲖⲨ̣ⲬⲚⲞⲨ
[ ] ⲆⲒⲀⲮⲀⲖⲘⲀ
7 [ⲀⲔⲞⲨⲤⲞⲚ ⲖⲀⲞⲤ ⲘⲞⲨ ⲔⲀⲒ ⲖⲀⲖ]Ⲏ̣ⲤⲰ Ⲥ̣Ⲟ̣Ⲓ̣

Z. 2. L. ⲀⲚⲐⲢⲰⲠⲞⲤ. Z. 6. Das Ⲟ ist groß und steht außer der Zeile, davor ist eine Verzierung. Z. 15. L. ⲞⲨⲢⲀⲚⲞⲚ.

Drittes Blatt. Recto.

CXVIII (CXIX) [Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲦ]Ⲁ̣Ⲡ̣Ⲣ̣[Ⲟ]
14 Ⲁ̣Ⲓ̣̈Ⲟ̣Ⲩ̣[ⲚⲞϤ Ϩ̄Ⲛ ⲦⲈ]Ϩ̣ⲒⲎ Ⲛ̣Ⲛ̣Ⲉ̣Ⲕ̣
[ⲘⲚ̄ⲦⲘⲚ̄ⲦⲢⲈ] ⲚⲐⲈ Ϩ̄Ⲙ
Ⲙ̄ⲚⲦⲢ̣Ⲙ̣ⲘⲀ̣Ⲟ̣ Ⲛ̣Ⲓ̣Ⲙ
15 ϮⲚⲀϪⲒ̣ϨⲢⲀⲒ̣ Ϩ̄Ⲛ ⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ ⲦⲀⲘⲞⲨϢⲦ̄
Ⲛ̄ⲚⲈⲔϨⲒⲞⲞⲨⲈ
16 ϮⲚⲀⲘ̣Ⲉ̣ⲖⲈⲦⲀ Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲆⲒⲔⲀ̣ⲒⲰⲘⲀ

ΤẠΤ̣̄Μ̄Ρ̄ΠΩΒϢ̄ Ν̄ΝΕΚ
ϢΑϪΕ
17 ΤΩΩΒẸ Μ̄ΠΕΚϨ̄ΜϨẠΛ̣ ΓẠΜΑ
ϮΝẠΩ̣Ν̣̄Ϩ ΤΑϨΑΡΕϨ ΕΝ̣ΕΚ
[Ϣ]ẠϪΕ
18 [ΛΟΥΩΝ Ν̄ΝΑΒ]ẠΛ̣
Τ̣ΑΝΑΥ ΕΝΕΚϢΠΗΡ̣Ε ΕΤ ϨΜ ΠΕΚ
ΝΟΜΟϹ
19 ΑΝΟΚ ẸΪȮ Ν̄Ρ̄Μ̄Ν̄ϬΟΕΙΛΕ Ϩ̄Μ ΠΚΑϨ
Μ̄Π̄ΡϨΩΠ ΕΡΟΪ Ν̄Ν̣ΕΚ
ΕΝΤΟΛΗ
20 Α ΤẠΨΥΧΗ ΕΠΙΘΥΜΕΙ
ΕΝΕΚϨΑΠ Ν̄ΟΥΟ
ΕΙϢ ΝΙΜ
21 ΑΚΕΠΙΤΙΜΑ Ν̄Ν̄[Ϫ]ΑϹΙϨΗΤ
ϹΕϹϨΟΥΟΡ̄Τ Ν̄ϬΙ ΝΕΤΡΙΚΕ Μ̄ΜΟΟΥ
ΕΒΟΛ Ν̄ΝẸΚΕΝΤΟΛΗ
22 ϤΙ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟΙ ΜΠΑΝΟϬΝΕϬ
Μ̄Ν̄ ΠΑϹΩϢ
ϪΕ ΑΪϢΙΝΕ Ν̄ϹΑ ΝΕΚΜ̄ΝΤΜ̣Ν̣Τ̣Ρ̣Ẹ
23 ΚΑΙ ΓΑΡ Α ΝΑΡΧΩ̣Ν ϨΜΟΟϹ
ΑΥϢΑϪΕ
ΕΡΟΪ
ΠΕΚϨ̄ΜϨΑΛ ΔΕ ΝΕϤϪΙ Ν̄ϨΡΑϤ ΠΕ Ϩ̄Ν
ΝΕΚΔΙΚΑΙΩΜΑ
24 ΚΑΙ ΓΑΡ ΝΕΚΜ̄ΝΤΜ̄ΝΤΡẸ
ΝΕ ΝΑΜΕΛΕΤΗ

Z. 2. Λ in ΛΪΟΥΝΟϤ ziemlich unsicher, Ε ist es allenfalls nicht.

Drittes Blatt. Verso (Griech.).

ϹΟΥ (sic)
CXVIII (CXIX) ΚΑΙ ΑΙ ϹΥΜ̣[ΒΟΥΛΙ]Α̣Ι̣ Μ̣ΟΥ Τ̣[Α ΔΙΚΑΙ]ΩΜΑ[ΤΑ]
25 ΕΚΟΛΛΗΘ[Η Τ]Ω ΕΔΑΦΕ[Ι Η ΨΥΧΗ] ΜΟΥ
ΖΗϹΟΝ ΜΕ ΚΑΤΑ ΤΟ ΛΟΓΙ[ΟΝ ϹΟΥ]

26 ΤΑϹ ΟΔΟΥϹ ΜΟΥ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑ ΚΑΙ ΕΠ̣Η
ΚΟΥϹΑϹ ΜΟΥ
ΔΙΔΑΞΟΝ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ϹΟΥ̣
27 ΟΔ̣ΟΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ϹΟΥ ϹΥΝΕ̣
ΤΙϹΟΝ ΜΕ ΟΙϹ ϹΟΥ (sic)
ΚΑΙ ΑΔΟΛΕϹΧΗϹΩ ΕΝ ΤΟΙϹ ΘΑΥΜΑϹΙ
28 ΕϹΤΕΝΑΞΕΝ Η ΨΥΧΗ ΜΟΥ ΑΠΟ
ΑΚΗΔΙΑϹ
ΒΕΒΑΙΩϹΟΝ ΜΕ ΕΝ ΤΟΙϹ ΛΟΓΟΙϹ̣ Μ̣ΟΥ (sic)
29 ΟΔΟΝ ΑΔΙΚΙΑϹ ΑΠΟϹΤΗϹΟ̣Ν Α̣Π Ε̣Μ̣ΟΥ
ΚΑΙ ΤΩ ΝΟΜΩ ϹΟΥ ΕΛΕΗϹΟΝ ΜΕ
30 ΟΔΟΝ ΑΛΗΘΕΙΑϹ ΗΡΕΤΙϹΑΜΗΝ
ΤΑ ΚΡΙΜΑΤΑ ϹΟΥ ΟΥΚ ΕΠΕΛΑΘΟΜΗΝ
31 ΕΚΟΛΛΗΘΗΝ ΤΟΙϹ ΜΑΡΤΥΡΙΟΙϹ ϹΟΥ
Κ̄Ε ΜΗ ΜΕ ΚΑΤΑΙϹΧΥΝΗϹ
32 ΟΔΩ ΕΝΤΟΛΩΝ ϹΟΥ ΕΔΡΑΜΟΝ ΟΤΙ
ΕΠΛΑΤΥΝΑϹ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΜΟΥ
33 ΝΟΜΟΘΕΤΗϹΟΝ ΜΕ Κ̄Ε ΤΗΝ ΟΔΟΝ
ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ϹΟΥ
ΚΑΙ ΕΚΖΗΤΗ̣ϹΩ ΑΥΤΗΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟϹ
34 Ϲ̣ΥΝ̣ΕΤΙ̣ϹΟΝ ΜΕ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗϹΩ
ΤΟ[Ν] ΝΟΜΟΝ ϹΟΥ
ΚΑΙ ΦΥΛΑΞΩ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ
35 ΟΔ̣Η̣ΓΗϹΟΝ ΜΕ ΕΝ ΤΡΙΒΩ ΕΝΤΟΛΩΝ
ϹΟΥ ΟΤΙ ΑΥΤΗΝ ΗΘΕΛΗϹΑ
36 Κ̣Α̣Ι̣Ν̣ΟΝ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΜΟΥ ΕΙϹ ΤΑ ΜΑΡ
[ΤΥΡΙΑ Ϲ]ΟΥ Κ̣ΑΙ ΕΙϹ ΩΦΕΛΕΙΑΝ
37 ΑΠΟϹΤΡΕΨΟΝ ΤΟΥϹ ΟΦΘΑΛΜΟΥϹ
ΜΟΥ ΤΟΥ ΜΗ ΙΔΕΙΝ ΜΑΤΑΙΟΤΗΤΑ
ΕΝ ΤΗ ΟΔ̣Ω̣ ϹΟΥ ΖΗϹΟΝ ΜΕ
38 ϹΤΗϹΟΝ ΤΩ ΔΟΥΛΩ ϹΟΥ ΤΟΝ ΛΟΓΟ̄

Z. 19/20. Zu ΟΤΙ ΕΠΛΑΤΥΝΑϹ vgl. Field, Originis Hexapl. II, p. 272. Z. 30. Vor ΕΙϹ wird vielleicht ΜΗ ausgefallen sein, wenn

ὠφέλεια im Sinne von πλεονεξία (= sah. ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ), das die Hss. sonst bieten, gefaßt wird. Vgl. übrigens dazu die Vetus Latina, die hier ad utilitatem bietet. Z. 34. L. ⲗⲟⲅⲟⲛ.

Variae Lectiones.

IX. V. 32. BP ⲁϥⲕ̄ⲧ ⲉⲡⲉϥϩⲟ — P ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ. V. 33. Bei B. ist kein Stichos vor ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ. V. 35. Nach ⲉⲛⲉⲕ[ϭⲓϫ dürfte ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲛⲟϫ̄ϥ ⲉⲣⲟⲕ (= griech. σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός), das B L P und W bieten, ausgefallen sein. Der Raum nach ⲉⲛⲉⲕ[ϭⲓϫ ist für die Ausfüllung dieser Worte zu gering, dann beginnt mit ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ein neuer Stichos. V. 37. R ⲛⲁⲣⲣⲟ — P ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲃⲱⲧⲉ, R ⲧⲉⲧ̄ⲛⲛⲁϥⲱⲧⲉ. V. 38. P ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥ-ⲙⲁⲁϫⲉ. V. 39. P ⲕⲣⲓⲛⲉ — R ⲣⲱⲙ‹ⲉ› [ϣⲟ]ⲩ‹ϣ›[ⲟⲩ] ⲙ̄‹ⲙ›ⲟϥ, B ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ (sic) ⲙ̄ⲙⲟϥ, P ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ.

X. V. 1. B ⲛ̄ⲇⲁⲗⲁ.

XLVIII. V. 12. B L ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ für ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ. V. 14. L ⲉⲥⲣ̄ϫⲣⲟⲡ, R hat ⲉ‹ⲩⲥ›ⲕⲁⲛ[ⲇⲁ]‹ⲗ›ⲟⲛ ‹ⲛⲁ›[ⲩ] (= griech. σκάνδαλον αὐτοῖς) für ⲉⲥⲉⲣ̄ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲩ. V. 16. B ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̄. V. 17. R ⲉⲣ]ϣⲁ für ⲉⲣϣⲁⲛ (1).

CXVIII. V. 14. B ⲉ̈ⲓⲟⲩⲛⲟϥ — B ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. V. 17. In B ⲅ̄ ⲅⲓⲙⲁⲗ vor ⲧⲱⲱⲃⲉ. V. 18. B ⲉⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ. V. 22. B ⲡⲁⲥⲱϣ̄ϥ — W ⲡⲉⲕⲙ̄ⲛⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲉ. V. 23. B ⲡⲉϩ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ (vermutl. Druckfehler).

II.

XIX (XX) 3—10, XX (XXI) 1—4, 13, 14, XXI (XXII) 1—10.

Crum, Catalogue British Museum, p. 10, Nr. 26, bemerkt zu diesem Stücke: Or. 3579 A (18). — Parchment; the inner top corner of a leaf; 7×5$^3/_4$ in. (= 17$^1/_2$×14$^1/_4$ cm). The text, in one column, but no arranged in verses, is written in a upright character (cf. Ciasca, I., tab. III; but the resemblance is

not very close). The titles, *διαψάλματα*, abbreviating lines and rare stops are in red. There are large initials in red and yellow. — From Aḫmîm [Budge].

Der Hilfsvokal, der durch die kurze Linie oder den Punkt ausgedrückt wird, ist nicht immer bezeichnet; manchmal wird er ausgeschrieben, die Ausschreibung unterbleibt aber oft dort, wo wir sie sonst in guten Hss. haben, z. B. ϩⲛ ϩⲛ̇ϭⲟⲙ (pl.) XIX 7, ⲡϥϩⲏⲧ XX 3. ⲓ steht immer ohne die diakritischen Punkte. — Beachte die Schreibungen ⲉⲃⲉϣⲟⲡⲕ, XIX 4, ⲉⲃⲉϯ XIX 5, ⲉⲃⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ XIX 7, mit ⲃ für ϥ.

XIX 3—10 ist erhalten bei Budge l. c. p. 20—21 und Lagarde l. c. p. 112, XIX 6—10 bei Rahlfs l. c. p. 64, XX 1—4, 13, 14 bei Budge, p. 21, 22, Lagarde l. c. p. 112, Rahlfs l. c. p. 64, 65, XX 13, 14 bei Peyron l. c. p. 146, XXI 1—10 bei Budge p. 22, Peyron p. 146—147, Lagarde p. 112, XXI 2 bis 10 bei Rahlfs p. 65—66, XX 3—4, XXI 2, 8—9 bei Ciasca, Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica (Roma, 1885 bis 1889), II, p. 78 u. 80.

Recto.

XIX (XX) (3) 4 ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲉϣⲟⲡⲕ̇ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̣ [ⲥⲓⲱⲛ ⲉϥⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ]
ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲕ̇ϭ̣[ⲗⲓⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ]
ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ
5 ⲉⲃⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧ̣ⲁ̣ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ϥ̣[ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ]
6 ⲧⲉ̣ⲛⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲛ (sic) ⲡⲉⲕⲟⲩϫ̣[ⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ ⲡ]
ⲣ̣ⲁ̣ⲛ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̣[ⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲁⲓⲧⲏⲙⲁ]
7 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ̣ [ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲭ̄ⲣ̄ⲥ]
ⲉⲃⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ (sic) ⲡϥⲡⲉⲧ̣[ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩ]
8 ⲛⲁⲙ ϩⲛ ϩⲛ̇ϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̇ [ϩⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ]
ϩⲛ ϩⲛ̇ϩⲧⲱⲱⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲇ[ⲉ ⲉⲛⲛⲁⲗⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ]
9 ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϭⲗⲟⲙ̣[ⲗⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱ]
10 ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̇ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ]
ⲁⲩⲱ̣ ⲛ̄ⲅ̣ⲥ̣ⲱⲧⲙ̇ ⲉⲣⲟⲛ [ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ]
XX (XXI) 1 ⲕ̄ ⲉ̣ⲡ̣ϫⲱⲕ̣ ⲉ̣ⲃ̣ⲟ̣[ⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ]
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ] ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲉ

3 ⲗⲏⲗ ⲙⲙⲁⲧⲉ [ϩⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲕ† ⲛⲁϥ ⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ]
ⲡϥϩⲏⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲙⲡⲕϩⲟⲩⲣⲱⲱϥ ⲙⲡⲥⲟⲡⲥ ⲛⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ]
4 ϫⲉ ⲁⲕⲧⲣ[ⲉϥⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲭⲣ̄ⲥ]

Z. 15. Das ⲡ in ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ist groß, steht außer der Zeile und ist verziert.

Verso.

XX (XXI) 13 [ⲛⲥⲉⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲁⲛ· ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ̣ⲩ̣
14 [ϩⲟⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙⲡ]ⲉⲩϩⲟ ϩⲛ ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[ϩⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲛⲛⲁϫⲱ ⲛ]ⲧⲉⲛⲯⲁⲗⲗⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ
XXI (XXII) 1 [ⲕ̄ⲁ̄ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡ†]ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲛⲁⲩ
[ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] ⲛⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄
2 [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁ†]ϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ
[ⲛⲥⲱⲕ ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̣ⲡⲗⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ́ϭⲓ ⲛ́ϣⲁϫⲉ
3 [ⲛⲙⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲁ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ†ⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ
[ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲅⲧⲙⲥⲱⲧⲙ] ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲉⲥ
4 [ⲧⲙϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲑ]ⲏⲧ ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲩⲏϩ
5 [ϩⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙⲡⲓ]ⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲧⲁ ⲛⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲁϩⲧⲉ
6 [ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁ]ϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ
7 [ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ]ⲡⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛⲟ̣ⲕ̣ ⲇⲉ
[ⲁⲛⲅ ⲟⲩϥⲛⲧ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁ]ⲛ̣ ⲉⲓⲟ ⲛ̣ⲛⲟϭⲛ́ϭ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ
8 [ⲛⲥⲱϣϥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ] ⲉ̣ⲧ̣[ⲛ]ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̄
[ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩ]ⲕⲓⲙ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ
9 [ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲙ̣ⲁⲣϥⲛⲁϩⲙϥ̄
[ⲙⲁⲣϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ϥⲟⲩⲁϣϥ]
10 [ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲑⲏ ⲛⲧⲕ] ⲧⲁϩ̣ⲉ̣[ⲗⲡⲓⲥ]

Variae Lectiones.

XIX. V. 4. BL ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϣⲟⲡⲕ̄. V. 5. BL ⲉϥⲉ† ⲛⲁⲕ. V. 6. BL ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. V. 7. BLR ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ — BLR ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — BLR ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲟⲙ.

XX. V. 2. B ⲡⲣ̄ⲟ̄. — BLR ⲉⲙⲁⲧⲉ. V. 13. BP ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲉⲉⲡⲉ. V. 14. P ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲟⲙ, B ⲧⲛ̄ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲟⲙ.

XXI. V. 1. BP ⲛ̄ⲁⲁⲁⲩⲉⲓⲁ. V. 2. B ⲁⲕⲁⲁⲧ. V. 3. BLP ϯⲛⲁⲱⲱϣ, R ⲉⲉⲓⲛ‹ⲁ›ⲱⲱϣ — ⲁⲩⲱ vor ϩⲛⲧⲉⲩϣⲏ fehlt in B. V. 4. P ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. V. 5. BLPR ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. V. 6. R ⲉⲣⲁï für ⲉϩⲣⲁⲓ.

III.

XXVII (XXVIII) 2—XXVIII (XXIX) 11; LXXXIII (LXXXIV) 4—LXXXVIII (LXXXIX) 15.

Crum, Catalogue British Museum, p. 11, Nr. 29: Or. 3579 A (21). — Parchment; one single and two double leaves; $14^3/_8 \times 11$ in. ($36 \times 27^1/_2$ cm); paged ⲙ̄ⲁ̄, ⲙ̄ⲃ̄; ⲣ̄ⲛ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲝ̄ⲁ̄. The text, arranged in verses, is written in a large and fine character (cf. Hyvernat Album & c., pll. V, 1 and VIII, 3). There are about 35 lines to a page. The initials are slightly enlarged, while the titles are in a smaller script. The latter, with the original marginal ornaments and some additional paragraph-marks, have been painted in red by a later hand. — From Aḫmîm. [Budge.]

Der Hilfsvokal ist fast immer gesetzt und durch die kurze Linie ausgedrückt. Einigemale findet sich auf Vokalen am Ende des Wortes ein Häckchen oder ein Punkt. ⲓ ist nach Vokalen meistens mit den beiden Punkten versehen.

XXVII 2—XXVIII 11 ist erhalten bei Budge l. c. p. 29 bis 30, Lagarde l. c. p. 116, Rahlfs l. c. p. 72—73 (lückenhaft), XXVII 2—4, XXVIII 1—9 bei Wessely l. c. p. 79—80 und p. 82—84, XXVII 2—4, XXVIII 7—11 bei Ciasca l. c. p. 84—85; LXXXIII 4—LXXXVIII 15 bei Budge l. c. p. 91 bis 95, LXXXIV 8—LXXXVIII 15 bei Peyron l. c. p. 176 bis 180, LXXXIII 1—5, 9^3—13, LXXXV 9—14, 17^2, LXXXVI 1—5, LXXXVII 1—7, 10^3—16, LXXXVIII 2—7, 11^2—15 bei Rahlfs (wie immer lückenhaft) p. 119—123, LXXXIV 7 bis LXXXV 1, LXXXVII 18—LXXXVIII 15 bei Ciasca l. c. p. 130—133, LXXXIV 11—12 und LXXXVII bei Schwartze-Petermann, Pistis Sophia (Berlin 1851) p. 118, Z. 19 und p. 72, Z. 7—p. 73, Z. 11.

Erstes Blatt. Recto.

Pagina: ⲙ̄ⲁ̄.

XXVII (XXVIII) 2 ⲥⲱ[ⲧ]ⲙ̣̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲥⲟⲡ̄ⲥ.
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲕ ⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ.
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3 ⲙ̣̄ⲡ̄ⲣⲥⲉⲕ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄
ⲛⲟⲃⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲩ.
ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ
4 ϯ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̣ⲛⲉⲩϭⲓϫ.
ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ
5 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃ̣ⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉ̣ⲓ̣ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉ̣ϥ̣ϭⲓϫ
ⲕ̄ⲛⲁϣ̄ⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲙⲕⲟⲧⲟⲩ
6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡ̄ⲥ.
7 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏ̣ⲧ ⲕⲁ̣ϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲓ̈ⲣ̣̄ϩⲟⲧⲉ ⲁ̣ ⲧ̣ⲁ̣ⲥ̣ⲁⲣⲝ̄ ϯⲟⲩ̣̄ⲱ ⲟⲩⲱϣ (sic)
ϯⲛⲁⲉ̣ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁϥ ϩ̄ⲙ ⲡ̣ⲁ̣
8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ̣ⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̣̄ⲡⲉ̣ϥ̣ⲗ̣ⲁⲟ̣ⲥ̣
ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.
9 ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ

ⲛ̄ⲅⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅϫⲁⲥⲧⲟⲩ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
XXVIII (XXIX) 1 ⲕ̄ⲏ̄ ⲡⲉⲯⲁ̣ⲗ̣ⲙ̣ⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ̄
ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̣̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

Z. 35. Das ⲁ in ⲁⲛⲓⲛⲉ ist vergrößert, davor ist eine Verzierung.

Erstes Blatt. Verso.

Pagina: ⲙ̄ⲃ̄.

XXVIII (XXIX) ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̄[ⲡ]ϫ̣ⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛ̣ϣⲏ̣
ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲓ̣ⲗⲉ̣ (ⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲛⲓ̣ ⲟ̣ⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲧⲓ̣ⲙ̣ⲏ ⲙ̣ⲡ̣ϫ̣
2 ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ ⲧⲉϥⲁⲩ
ⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫ̄ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁ ⲡⲛ̣ⲟⲩⲧ̣ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡϫⲟ̣ⲉⲓⲥ ϩⲓϫ̄ⲛ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.
4 ⲧⲉⲥ̣ⲙ̣ⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲧⲉ̣ⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲛⲧⲛⲟϭ
.5 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̣̄ϥ
ⲛ̄ⲛⲕⲉⲇⲣⲟⲥ.
ⲡϫⲟⲉ̣ⲓ̣ⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.
6 ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϣϩⲓϫ ⲙ̄ⲛ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉϥⲟʼ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲱⲥ.
7 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̄ϥ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.
8 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲕⲓ̣ⲙ̣ ⲉⲧⲉ
ⲣⲏⲙⲟⲥ.

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲓ̣ⲙ̣ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲕⲁⲇⲏⲥ.
9 ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲉⲓⲟⲩⲗ.
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̣ⲁ’ ⲛ̄ϣⲏ̄
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ϩ̄ⲙ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ϫⲱ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.
10 ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛ̣ⲉ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁ
ⲕⲩⲥⲙⲟⲥ (sic) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉϥϩⲙ̣ⲟⲥ (sic)
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
11 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Z. 29. L. ⲛ̄ϣⲏⲛ.

Zweites Blatt. Recto.

Pagina: ⲣ̄ⲛ̄ⲍ̄.

LXXXIII (LXXXIV) 4 ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲡⲁⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
5 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̣ⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈
ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉ
ⲛⲉϩ· ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ̄.
6 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ̄ⲕⲛⲁϣⲟ
ⲡ̄ϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
7 ⲉⲡⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛ
ⲧⲁϥⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ.
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ.
8 ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲉⲩϭⲟⲙ.
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ.

9 ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ
ϫⲓⲥⲙⲏ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
ⲇ̅ⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ̅.
10 ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲉ
ⲛ̅ⲅϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϫ̅ⲙ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕ
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.
11 ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ ⲉϩⲟⲩⲉ ϣⲟ
ⲙ̅ⲡⲉⲩⲃⲟⲗ.
ⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫ̅ⲧ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟ̣ⲩ̣
ⲱϩ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅
ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.
12 ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ ⲙ̅ⲡ̣ⲛⲁ
ⲙ̅ⲛ ⲧⲙⲉ̇ ⲁⲩⲱ̣ ϥ̣ⲛⲁϯ̣ ⲛⲟⲩⲭⲁ
ⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̣ [ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ]
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟ[ϣⲉ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲙ̅]ⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ

Z. 22. Vor ⲁⲛⲁⲩ befindet sich ein Z-ähnliches Zeichen.

Zweites Blatt. Verso.

Pagina: ⲣ̅ⲛ̅ⲏ̅.

LXXXIII (LXXXIV) ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲟϭⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲉⲗⲡⲓ
ⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
LXXXIV (LXXXV) 1 ⲡ̅ⲇ̅ ⲉ̅ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ̅
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲉϣ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ.
ⲁⲕⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
3 ⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲓ̣ⲁ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲕϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯ.//

4 ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ.
ⲁⲕⲕⲧⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄
ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ.
5 ⲙⲁⲕⲧⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩϫⲁï
ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
6 ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲏ ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ϫⲓⲛ
ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ.
7 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄
ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲛϩⲟⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ.
8 ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁ̄
ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁï.
9 ϯⲛⲁⲥⲱⲧ̄ⲙ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ≀ⲟⲥ
ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗ̣ⲁ
ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲕⲧⲟ ⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ.
10 ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁï ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄.
ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉⲟⲟ̣ⲩ [ⲟⲩ]ⲱϩ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ
11 ⲁ ⲡⲛⲁʾ ⲙ̄ⲛ ⲧ[ⲙⲉ ⲧⲱⲙ̄]ⲛⲧ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲁ ⲧⲇ̣ⲓ̣ⲕ̣ⲁ̣ⲓⲟ[ⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ] ϯ̣ⲣⲏⲛⲏ ϯⲡⲓ

Z. 7. Das ⲡ in ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ist groß, steht am Rande und ist verziert. Z. 20 und 31. Vor ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ und ⲡⲗⲏⲛ findet sich am Rande ein Z-ähnliches Zeichen.

Drittes Blatt. Recto.

Pagina: ⲣ̄ⲛ̄ⲑ̄.

LXXXIV (LXXXV) ⲉⲣ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
12 ⲁ ⲧⲙⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ

ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
13 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
14 ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ
ⲧⲉϥϩⲏ
ⲛ̄ⲥⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁϭⲥⲉ ⲉⲩϩⲓⲏ.

LXXXV (LXXXVI) 1 ⲡ̄ⲉ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲕ̄ⲧ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱ
ⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟï.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉ
ⲃⲓⲏⲛ.
2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
3 ⲛⲁ' ⲛⲁï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁïϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄.
4 ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ϫⲉ ⲁïϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
5 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲭⲣⲏ
ⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϩⲁⲕ.
ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ.
6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ≀ⲡ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲅ̄ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟ
7 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁïϫⲓ
ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟï
8 ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. ≀ϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ

Z. 12. Das ⲡ in ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ist groß, steht am Rande und ist verziert.

Drittes Blatt. Verso.

Pagina: ⲣ̅ⲍ̅.

LXXXV (LXXXVI) 9 ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓ
ⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲙ̅.
ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲛ̅ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
10 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ
ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ.
11 ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ.
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ.
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲧⲣⲁⲣ̅ϩⲟ
ⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
12 ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅.
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
13 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ᾽ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï.
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲁⲙ̅ⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲇ̅ⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ̅
14 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï
ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ
ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
15 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅
ⲟⲩϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ·
ⲛ̅ⲧⲕ̅ ϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ᾽
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲙⲉ·
16 ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁ᾽ ⲛⲁ (sic)
ϯ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ᾽ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ.

17 ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲃⲟⲏⲑⲉⲓ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲕⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲧ:

Z. 27. L. ⲛⲁⲓ̈.

Viertes Blatt. Recto.

Pagina: ⲣ̅ⲝ̅ⲁ̅.

LXXXVI (LXXXVII) 1 ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ̂
(ⲁⲁⲃ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ.
3 ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ' ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲧ̣ⲡ̣ⲟ
ⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇ̂ⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ̂.
4 ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲣⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲛ ⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲙ̄ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲛⲧⲁ̣ⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
5 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲓⲱⲛ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲙⲛⲥ̄ⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲁⲣ
ⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄
7 ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩ
ⲫⲣⲁ̣ⲛ̣ⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.

LXXXVII (LXXXVIII) 1 ⊏ ⲧⲱⲇ[ⲏ] ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ — (sic)
ⲡ̅ⲍ̅ ⲉⲡϫ̣ⲱ̣ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲙⲁⲉⲗⲗⲉⲑ ⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲃ
— ⲧⲙ̣ⲛ̣ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓ̄ⲧⲏⲥ̄
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁï ⲁï
ⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ.
3 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ‹ⲉⲓ› ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕ
ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⸢ⲡ̄ⲥ̄
ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲥⲟ
4 ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡ̣ⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲁ ⲡⲁⲱⲛ̄ϩ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲙ̄ⲛⲧⲉ
5 ⲁⲩⲟⲡ̄ⲕ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲡϣⲏï.

Z. 2 und Z. 26. Das ⲉ in ⲉⲣⲉ und das ⲡ in ⲡϫⲟⲉⲓⲥ sind groß geschrieben, stehen außer der Zeile und sind verziert.

Viertes Blatt. Verso.

Pagina: ⲣ̄[ⲝ̄ⲃ].

LXXXVII (LXXXVIII) 6 ⲁïⲣ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲙ̄ⲛⲧϥ̄ ⲃ̣ⲟ̣ⲏ
ⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ.
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲉⲩⲛⲏϫ. ⲉⲩⲛ̄
ⲕⲟⲧ̄ⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁï ⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⸢ϭⲓϫ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ̑ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̣ ⲧⲉⲕ
7 ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏï ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲛ ⲑⲗïⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
8 ⲁ ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. ⲇ̃ⲓⲁⲯⲁⲗⲙ̃ⲁ.
9 ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟï ⲟⲩⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ.

ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲓⲃⲱⲕ.
10 ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϭⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ
ϩⲏⲕⲉ.
ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ
ⲁⲓ̈ⲡⲣ̄ϣ (sic) ⲛⲁϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ.
11 ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ϩ̣ⲛ̄ ⲛⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲧ.
ⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩ̣ⲛ̣ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ
12 ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁʾ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄
ⲧⲁⲫⲟⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉʾ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟʾ.
13 ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲕϣⲡ̣ⲏⲣⲉ
ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩ
ⲕⲁϩ ⲉⲁⲕⲣ̄ⲡⲉϥⲱⲃϣ̄
14 ⲁⲛⲟⲕ ⲇ̣ⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲡ̣ⲁϣⲗ̣ⲏⲗ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ

Fünftes Blatt. Recto.

Pagina: [ⲣⲝⲅ].

LXXXVII (LXXXVIII) [ⲛ̄ϣⲱⲣ]ⲡ̄
15 ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟⲩ ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
[ⲛ̄ⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ
ⲙ̄ⲡ̣̄ⲣ̣ⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̣ⲙ̣ⲟⲓ̈
16 ϫⲉ ⲁ̣ⲛ̣ⲅ̣ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̣ ϩ̣ⲛ̄ ϩⲉⲛ
ϩⲓ̣ⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϫⲓⲥⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟʾ ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ.

17 ⲁ ⲛⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̣̈
ⲁ ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲉ̇ ϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ̄ⲧ.
18 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲙ̣ⲁ̣ϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ.
19 ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ.
LXXXVIII (LXXXIX) 1 ⲡ̄ⲏ — ⲧⲙ̄ⲛⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲓⲑⲁⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ —
2 ϯⲛⲁϫⲱ̇ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ̣ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϫ̣ⲱ̣ⲙ̣ ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉ ϩ̄ⲛ ⲧ̣ⲁⲧ̣ⲁ̣ⲡⲣⲟ
3 ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̣ⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄
ⲟⲩⲛ̣ⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲋⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ̣ⲕ̣ⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩ
4 ⲁⲓ̈ⲥⲙ̣[ⲓⲛ]ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑ̣ⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲛ
ⲛ̣ⲁ̣ⲥ̣[ⲱⲧ̄ⲡ]
ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ̣
5 ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ̣[ⲡⲉⲣⲙⲁ]
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲙ̄[ⲡⲉⲕ]ⲑⲣ̣ⲟ̣[ⲛⲟⲥ ϫⲓⲛ]
ⲟⲩϫⲱ[ⲙ] ϣⲁ̣ ⲟ̣ⲩ[ϫⲱⲙ]
ⲇ̄ⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ
6 ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̣[ⲁ]ⲟⲩ̣[ⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄]
ⲛⲉⲕ[ⲙⲟⲓϩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕ[ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ]

Z. 19. Das ϯ in ϯⲛⲁϫⲱ ist groß geschrieben und steht am Rande, davor ist eine Verzierung. Z. 33. Vor ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ befindet sich am Rande ein Z-ähnliches Zeichen.

Fünftes Blatt. Verso.

Pagina: [ⲣⲝⲇ].

LXXXVIII (LXXXIX) ⲛⲛⲉⲧⲟ̣[ⲩⲁ]ⲁ̣ⲃ.
7 ϫⲉ ⲛ̣ⲓⲙ̣ ϩⲛ̄ ⲛ[ⲉⲕ]ⲗⲟⲟⲗ[ⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ]

ϣⲱϣ̣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥ]
ⲁⲩⲱ ⲛ̣ⲓ̣ⲙ ⲡⲉⲧⲛ̣ⲁϣⲉⲓ̣[ⲛⲉ ⲙⲡϫⲟ]
ⲉⲓ̣ⲥ̣ ϩ̣ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̣[ⲛⲟⲩⲧⲉ]
8 ⲡ̣ⲛⲟⲩⲧ̣ⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̣̄ [ⲡϣⲟ]
ϫⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲟⲩⲛ̣ⲟϭ̣ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ
ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲕⲱⲧⲉ.
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
ⲛ̄ⲧ̄ⲕ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ
10 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲟʾ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ
ϩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ̣
ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲉⲧⲧⲣⲉϥϭⲱ.
11 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕ̣ⲑ̄ⲃⲃⲓⲉ ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲧ̄ⲃ.
ϩⲙ̄ ⲡⲉϭⲃⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲁⲕϫⲱⲱ
ⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ.
12 ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲕ
ⲡⲉ ⲡⲕⲁ̣[ϩ]
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡ̣[ⲉⲛ]ⲧ̣ⲁⲕⲥⲙ̄ⲛⲥ̄ⲛⲧ̣ⲉ ⲛ̄
[ⲧⲟⲓ]ⲕⲟⲩⲙⲉ̣ⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲥ
[ϫⲱ]ⲕ̣ ⲉ̣ⲃⲟ̣ⲗ̣·
13 [ⲛ̄ⲧⲟⲕ] ⲛ̣ⲧⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
[ⲙ̄ⲛ ⲑⲁⲗ]ⲁⲥ̣ⲥⲁ
[ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̄ⲛ] ϩ̣ⲉⲣⲙ̣ⲱⲛⲓⲉⲓⲙ ⲛⲁⲧⲉ
[ⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ]ⲣ̣ⲁ̣ⲛ̣
14 [ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϭⲃⲟⲉⲓ] ⲙ̄ⲛ ⲧϭⲟⲙ
[ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲧⲁ]ϫ̣ⲣⲟ ⲛ̄ⲥϫⲓⲥⲉ
[ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛ]ⲁⲙ.
15 [ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲕ]ⲣⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁ
(ⲥⲓⲁ)

Variae Lectiones.

XXVII. V. 2. Mit ⲦⲀϤⲒ beginnt bei L ein neuer Stichos, — BW haben Ⲛ̅ⲦⲀϤⲒ. V. 3. R Ⲛ̅Ⲙ̅ (so immer für Ⲙ̅Ⲛ̅) Ⲣ̅ⲢⲈϤⲢ̅ⲚⲞⲂⲈ — L Ⲙ̅Ⲡ̅ⲢⲦⲀⲔⲞ — R [Ⲛ̅]ⲞⲨⲈⲒⲢⲎⲚⲎ — C ⲈⲢⲈ ϨⲚ̅ⲠⲈⲐⲞⲞⲨ. V. 4. BCL ⲔⲀⲦⲀ ⲚⲈϨⲂⲎⲨⲈ Ⲛ̅ⲚⲈⲨϬⲒϪ, R ⲔⲀⲦⲀ ⲚⲈϨⲂⲎⲨⲈ ⌊Ⲛ⌋ⲚⲈⲨ[ϬⲒϪ] — C Ⲙ̅ⲠⲞⲨⲦⲞⲨⲈⲒ̈Ⲟ. V. 8. B Ⲙ̅ⲠⲈϤⲬⲢ̅Ⲥ̅, R ⲘⲠⲈ]ϤⲬⲢⲒⲤ⌊Ⲧ⌋[ⲞⲤ].

XXVIII. Aufschrift. L Ⲛ̅ⲦⲈⲤⲔⲨⲚⲎ. V. 2. B ⲦⲈϤⲀⲨⲖⲈ. V. 3. W ϨⲒϪⲚ̅ Ⲛ̅ϨⲈⲚⲘⲞⲞⲨ (2). V. 6. W Ⲛ̅ⲚⲞⲨϢ[ⲎⲢⲈ] — L Ⲙ̅ⲘⲞⲚⲞⲄⲈⲢⲞⲤ. V. 7. C ⲦⲈⲤⲘⲎ Ⲙ̅ⲠϬ̅Ⲥ̅ (Ⲙ̅ⲠϬ̅Ⲥ̅ für Ⲙ̅ⲠϪⲞⲈⲒⲤ auch in den folgenden Versen 7—11) ⲈⲤⲞⲨⲰϢϤ ⲈⲚⲞⲨϢⲖϨ ⲚⲤⲀⲦⲈ. V. 8. C ⲈⲤⲔⲒⲘ. V. 9. C ⲈⲤⲤⲞⲂⲦⲈ — CL ⲚⲚⲒⲈⲞⲨⲖ, W Ⲛ̅ⲚⲒⲈ⌊ⲈⲒⲞⲨⲖ⌋. V. 10. BL Ⲙ̅ⲠⲔⲀⲦⲀⲔⲖⲨⲤⲘⲞⲤ, C ⲘⲠⲠⲔⲀⲦⲀ ⲔⲀ̣ⲎⲤⲘⲞⲤ — C ϪⲈ ⲠϬ̅Ⲥ̅ — B ⲚⲀⲢ̅ⲢⲞ.

LXXXIII. V. 6. B ⲚⲀⲒ̈Ⲧ̅Ϥ. V. 7. B ⲠⲘⲀ. V. 10. R ⲪⲞ — B Ⲙ̅ⲠⲈⲔⲬⲢ̅Ⲥ̅, R Ⲙ̅ⲠⲈⲔⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ. V. 11. R ⲞⲨⲰⲦ — R ⲠⲈⲨ-ⲂⲞⲖ — B ⲀⲒ̈ⲤⲞⲦⲠ̅Ⲥ̅ ⲚⲀⲒ̈ Ⲛ̅ϨⲞⲨⲞ V. 12. R [ⲀⲨ]Ⲱ ϤⲚⲀϮ Ⲛ̅ⲞⲨⲬ⌊Ⲁ⌋[ⲢⲒⲤ] ⌊Ⲛ⌋Ⲙ̅ ⌊Ⲟ⌋[Ⲩ] . . . Ⲛ̅ⲚⲒⲘ ⲈⲦⲘⲈ ⌊Ⲙ⌋[ⲘⲞϤ] — R ⌊Ⲛ⌋ⲀⲄⲀⲐ⌊Ⲟ⌋[Ⲛ].

LXXXIV. Aufschrift. C ⲈⲠϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̅Ⲛ̅ϢⲎⲢⲈ Ⲛ̅ⲔⲞⲢⲈ ⲠⲈⲮⲀⲖⲘⲞⲤ. V. 3. B ⲚⲈⲨⲚⲞⲂⲎ — B ⲆⲒⲀⲮⲀⲖⲘⲀ. V. 6. B ⲈⲔⲚⲀⲤⲰⲘ̅Ⲛ̅Ⲧ̅. V. 7. B ⲀⲨⲰ Ⲛ̅ⲄⲦⲀⲚϨⲞⲚ. V. 9. B ⲞⲨ Ⲛ̅ϨⲎⲦⲦ — B ⲈϤⲚⲀϪⲰ. V. 11. Pistis ⲦⲰⲘ̅Ⲧ̅ — B ϮⲠⲈⲒ, — Pistis ⲀⲨⲰ ⲦⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ Ⲙ̅Ⲛ̅ ϮⲢⲎⲚⲎ ⲀⲨ ϮⲠⲒ ⲈⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ. V. 12. Pistis ⲀⲨⲰ Ⲁ ⲦⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ, B ⲀⲨⲰ Ⲁ ϮⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ. V. 13. B ⲠⲈⲚⲚⲞⲨⲦⲈ — BC Ⲛ̅ⲞⲨⲘⲚ̅Ⲧ̅ⲬⲢⲤ. V. 14. B ⲀⲨⲰ ϤⲚⲀⲔⲰ.

LXXXV. Aufschrift B ⲠϢⲖⲎⲖ. V. 5. B ⲞⲨⲬⲢ̅Ⲥ̅ — P ⲠⲈ ⲔⲚⲀ — B ⲈϨⲢⲀⲒ ⲞⲨⲂⲎⲔ. V. 8. P Ⲙ̅Ⲙ̅Ⲛ̅ ⲠⲈⲦⲈⲒⲚⲈ, B Ⲙ̅Ⲙ̅Ⲛ̅Ⲧ ⲠⲈⲦⲈⲒⲚⲈ — B ⲘⲚ̅ für Ⲙ̅Ⲙ̅Ⲛ̅. V. 9. R ⲘⲠⲈⲔ⌊ⲢⲀ⌋Ⲛ ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ. V. 10. B ϪⲈ Ⲛ̅ⲦⲞⲔ — R Ⲙ̅⌊Ⲙ⌋ⲀⲨⲀⲀ[Ϥ]. V. 11. B ϨⲎⲦⲦ̅ für ϨⲎⲦ. V. 12. BPR ⲚⲀⲔ ⲈⲂⲞⲖ — B Ⲛ̅ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ. V. 13. R ⲠⲈⲔⲢⲀⲚ für ⲠⲈⲔⲚⲀ — B ⲆⲒⲀⲮⲀⲖ. V. 15. B Ⲛ̅ⲦⲔ̅ ⲞⲨϨⲀⲢ̅ϢϨⲎⲦ, P

ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩϩⲁⲣ̄ϣ̄ϩⲏⲧ. V. 16. BP ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁ̄ ⲛⲁⲓ̈ — B ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ, P ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟ ⲡϣⲏⲣⲉ. V. 17. R ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲕ]ⲥⲉⲡⲥ⸤ⲱ⸥[ⲡⲧ].

LXXXVI. Aufschrift. ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ fehlt bei R. V. 2. P ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ — B ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲟⲃ. V. 3. R ⸤ⲉ⸥[ⲧ]ⲃⲏⲧⲉ — B ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ. V. 4. R ⲛⲣⲁⲁⲃ — P ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, R ⲛⲉ[ⲧ][ⲥⲟⲟ]ⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫ⸤ⲟ⸥[ⲉⲓⲥ] — B ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ — BR ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ.

LXXXVII. Aufschrift. BP ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ — P ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ — B ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ. V. 2. Pistis ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ, — R ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲟⲩϫⲁⲉⲓ ϩ⸤ⲙ⸥ ⸤ⲡ⸥ⲉϩ[ⲟⲟⲩ] ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ [ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩ]ϣⲏ. V. 4. P ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲱⲛ̄ϩ. V. 5. BPR Pistis ⲁⲩⲟⲡ̄ⲧ. V. 6. BP Pistis ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ — ⲉⲩⲛⲏϫ fehlt bei R — B ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ, Pistis ϩⲛ̄ ⸌ϩⲉ⸍ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ — Pistis ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ. V. 8. P ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ, Pistis ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. V. 9. P ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ — Pistis ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ für ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ. V. 10. Pistis ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ — BP ⲁⲓ̈ⲡⲉⲣϣ, Pistis ⲁⲓ̈ⲡⲱⲣ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ (mit ⲁⲓ̈ⲡⲱⲣ̄ϣ̄ kein neuer Stichos). V. 11. Pistis ⲛⲥⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲁⲕ. V. 12. Pistis ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ für ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ — P ⲉϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄. In Pistis fehlt von ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ bis ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ (V. 13[a]). V. 14. B Pistis ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ. V. 15. R ⲁⲕⲕⲱ. Von ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲟⲩ] bis ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ fehlt in Pistis. V. 16. ϫⲉ von ⲁⲛ̄ⲅ̄ scheint bei R zu fehlen — P ⲉⲓ ϩⲉⲛ ϩⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ — R [ⲁⲓⲧϩⲃ]⸤ⲃ⸥ⲓ[ⲟ], Pistis ⲁⲓ̈ⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲟⲓ̈. V. 17. Pistis ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲕϩⲟⲧⲉ. V. 18. BC ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ, P ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈ — ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ fehlt in Pistis. V. 19. C ⲛⲁϣⲃⲏⲣ.

LXXXVIII. Aufschrift. B ⲛ̄ⲛⲁⲓⲑⲁⲛ. V. 2. B ⲛ̄ⲛⲁ, C ⲛⲉⲛⲛⲁ. V. 5. C ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ für ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. V. 6. R [ⲙⲁⲣ]ⲉ [ⲙⲡⲏ]⸤ⲩ⸥ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛ[(ⲉ)ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ] | [ⲛⲉⲕⲙ]ⲟⲉⲓϩⲉ — C ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. V. 10. ⲁⲩⲱ vor ⲡⲕⲓⲙ fehlt in BCP. V. 11. C ⲉⲛⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲉ, V. 12. B ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̄ⲥ̄ⲛⲧⲉ. V. 15. BCP ⲡϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧ[ⲉ], R ⲫⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ für ⲡⲉⲕ]ⲣⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓⲙⲁ(ⲥⲓⲁ).

IV.

CVIII (CIX) 29—CIX (CX) 3; 6—CX (CXI) 4.

Crum, Catalogue British Museum, p. 12, Nr. 34: Or. 3579A (24). — Parchment; the lower part of a leaf; 9×9 3/4 in. (= 22 1/2×24 1/4 cm). The text, arranged in verses, is written in a large, regular character (cf. Hyvernat, Album &. c., pl. V, 1). At the beginning of each Psalm there is a marginal scroll in red. — Probably from Aḫmīm [Griffith].

Der Hilfsvokal ist korrekt bezeichnet. ⲓ ist nach ⲗ und ⲟ oft mit den beiden Punkten versehen. Ein Punkt findet sich oft auf Konsonanten und Vokalen am Ende des Wortes.

CVIII 29—CIX 3; 6—CX 4 liegt vor bei Budge l. c. p. 120—121, CVIII 29—CIX 3, CIX 7—CX 2 bei Wessely l. c. p. 45—46 und p. 150—151, CIX 7—CX 4 bei Ciasca l. c. p. 143—144.

Recto.

CVIII (CIX) ⲁ̣ⲓⲡⲁ̣ⲟ̣ⲉ̣[ⲓⲥ]
30 [ϯ]ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ϩ ⲉ̣ⲃ̣[ⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ]
[ⲁⲩ]ⲱ̣ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ ⲧⲁⲧⲁ
ⲡⲣⲟ’ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
31 ϫⲉ ⲁϥⲁ̣ϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ
[ⲉⲛⲉ]ϩⲙ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈.
CIX (CX) 1 [ⲣ̅ⲑ̅ ⲡⲉ]ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
[ⲡⲉ]ϫ̣ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ̇ ϫⲉ
ϩ̣[ⲙⲟ]ⲟ̣ⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ϩⲁ ⲡⲉ·
ⲥ̣ⲏ̣ⲧ̣ ⲛ̣̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
2 ⲛ̅ⲧ̣ⲁ̣ ⲡ̣ϫⲟⲉⲓⲥ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲕ̇ ⲛ̅ϭⲉ
ⲣⲱⲃ̇ ⲛ̅ϭⲟⲙ̇ ⲉⲃⲟⲗ̇ ϩ̅ⲛ ⲥⲓⲱⲛ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ.

3 ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲏ ⲁⲓ̈ϫⲡⲟⲕ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩ
(ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ)

Verso.

CIX (CX) [ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧ]ⲟ̣ϣ
7 ϥⲛⲁ̣ⲥⲉ ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱ̣
ⲣ̄ⲙ̄ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁ̣[ⲡⲉ]
CX (CXI) 1 ⲣ̄ⲓ̣ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̈ⲁ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ]
ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣ̄ϥ.
ϩⲙ̄ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧ̣[ⲱⲛ]
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
2 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲉⲩⲙⲟϣ̄ⲧ̄ ϩⲛ ⲛⲉϥ̣ⲟⲩ̣ⲱ̣ϣ̣
ⲧⲏⲣⲟⲩ
3 ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥ̣ⲁ̣ ⲡ̣ⲉ̣
ⲡⲉϥϩⲱⲃ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲣⲉ
4 ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲡ̣ⲏ̣
ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁⲛ
(ϩⲧⲏϥ)

Variae Lectiones.

CVIII. V. 30. W (p. 150) ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲙⲁⲧⲉ — W (p. 150) ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. V. 31. W (p. 150) ⲉⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

CIX. V. 1. W (p. 46) ϩⲙⲟⲥ — W (p. 150) ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛⲛⲉⲕϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ, W (p. 46) ϣⲁⲛϯⲕⲁ ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲟⲩ — B ⲛ̄ⲛⲉⲕ-

ϪⲒϪⲈ ⲈⲨϨⲀⲠⲈⲤⲎⲦ — W (p. 46) Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲞⲨⲢⲎⲦⲈ. V. 2. ⲈⲂⲞⲖ fehlt in B. V. 3. B ⲘⲠⲈϨⲞⲨⲞ (wohl Druckfehler) für ⲘⲠⲈϨⲞⲞⲨ. V. 7. Ⲛ̄ⲦⲈϤⲀⲠⲈ corr. C pro Ⲛ̄ⲦⲀⲀⲠⲈ cod.

CX. Die Aufschrift lautet bei C ⲠⲈⲮⲀⲖⲘⲞⲤ Ⲛ̄ⲆⲀⲨⲈⲒⲆ (ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒⲀ fehlt). V. 1. C ⲚⲀⲞⲨⲰⲚϨ. V. 2. C ϨⲚ̄ⲚⲞϬ — W (p. 151) ⲚⲈϨⲂ[ⲎⲨⲈ] ⲘⲠϪⲞⲈⲒⲤ Ϩ̣Ⲙ̣ Ⲡ̣Ⲁ̣Ϩ̣Ⲏ̣Ⲧ̣ Ⲧ[ⲎⲢ̄Ϥ] — C ⲈⲨⲘⲞⲨϢⲦ. V. 4. C ⲚϢⲈⲚⲈϨⲦⲎϤ.

V.

CXVIII (CXIX) 4—36.

Crum, Catalogue, p. 12, Nr. 35: Or. 3579 A (25). — Parchment; a single leaf, almost complete; $10^1/_4 \times 9$ in. (= $25^1/_2 \times 22^1/_2$ cm); paged ⲢⲘ̄Ⲑ̄, Ⲣ̄Ⲛ̄. The text is arranged in verses. The character is a square uncial (cf. Ciasca, I, tab. VI., and II tab. XXV.). There is the same mixture of formes as in Hyvernat, Album & c., pl. IV, 2). — From Aḫmīm [Budge].

Der Hilfsvokal, der durch die kurze Linie ausgedrückt wird, ist fast immer gesetzt. Einigemale findet sich auf Vokalen am Ende des Wortes ein Häkchen oder ein Punkt. ⲓ ist oft nach ⲁ und ⲟ mit den beiden Punkten versehen.

CXVIII 4—36 findet sich bei Budge l. c. p. 127—128, V. 21—36 bei Wessely l. c. p. 187—188.

Recto.

Pagina: ⲢⲘⲐ.

CXVIII (CXIX) 4 Ⲛ̄ⲦⲞⲔ ⲀⲔϨⲰⲚ ⲈϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞ
ⲖⲎ ⲈⲘⲀⲦⲈ.
5 ⲚⲀⲚⲞⲨⲤ ⲈⲢⲈ ⲚⲀϨⲒⲞⲞⲨⲈ ⲚⲀⲤⲞ̣ⲞⲨⲦ̄Ⲛ
ⲈⲦⲢⲀϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲚⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲘ̣Ⲁ̣
6 ⲚⲈⲒ̈ⲚⲀϪⲒϢⲒⲠⲈ ⲀⲚ ⲠⲈ Ϩ̄Ⲙ ⲠⲦⲢⲀϬ̣Ⲱ̣Ϣ̄Ⲧ
ⲈϪ̄Ⲛ ⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ. ⸗ Ⲙ̣̄[ⲠⲀϨⲎⲦ
7 ϯⲚⲀⲞⲨⲰⲚ̄Ϩ ⲚⲀⲔ ⲈⲂⲞⲖ Ϩ̄Ⲙ ⲠⲤⲞⲞⲨ̣[Ⲧ̄Ⲛ]
Ϩ̄Ⲙ ⲠⲦⲢⲀϪⲒⲤⲂⲰ ⲈⲚϨⲀⲠ Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒ̣
ⲞⲤⲨⲚⲎ.

8 ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲙⲁ[ⲧⲉ.] (ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ
9 ϩⲛ̄ ⲟ͡ⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣ[ⲏⲙ ⲛⲁⲥⲟ̣]ⲟⲩⲧⲛ̄
ϩ̄ⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛ[ⲉⲕ]ϣ̣ⲁϫⲉ.
10 ⲁⲓ̈ϣⲓ̣ⲛⲉ̣ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩ̄ⲙ ⲡⲁ̣ϩ̣ⲏ̣ⲧ ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲙⲡ̄ⲣ
ⲛⲟϫ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄[ⲛ]ⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
11 ⲁⲓ̈ϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩ̄ⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄
ⲛⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
12 ⲕⲥⲙ̣[ⲁⲙ]ⲁⲁⲧ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉ
ⲛ̣ⲉ̣ⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ. (ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲡ[ⲣⲟ]
13 ⲁⲓ̈ϫⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
14 ⲉ̣ⲓ̣ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ϩ̄ⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲛ[ⲓⲙ]
15 [ϯ]ⲛⲁϫⲓϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧ̣ⲟ̣ⲗⲏ̣
ⲧⲁⲙⲟⲩϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ.
16 [ϯ]ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲧⲁ
ⲧ̄ⲙⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ. ⲅ̄ⲓ̄ⲙ̄[ⲁ̄ⲗ̄
17 ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ
ϯⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ⲧⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ.
18 ⲁ̣ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϣⲡⲏ̣
ⲣⲉ ⲉⲧ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
19 ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
20 [ⲁ ⲧⲁⲯ]ⲩ̣ⲭ̣ⲏ̣ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉ̣[ⲓ ⲉⲛⲉ]ⲕϩⲁⲡ ⲛ̄
[ⲟⲩⲟ]ⲉⲓ̣ϣ ⲛⲓⲙ
21 [ⲁⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ]

Verso.

Pagina: ⲣ̄ⲛ̣̄.

CXVIII (CXIX) ⲥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄[ⲙ]ⲟⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
22 ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲥⲱϣ̣[ϥ̣]
ϫⲉ̣ ⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̣ⲉ

23 [ⲔⲀ]Ⲓ̣ Ⲅ̣ⲀⲢ Ⲁ ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ ϨⲘⲞⲞⲤ ⲀⲨϢⲀϪⲀ (sic) ⲈⲢⲞⲒ̈
[ⲠⲈ]ⲔϨⲘ̄ϨⲀⲖ ⲆⲈ ⲚⲈϤϪⲒ Ⲛ̄ϨⲢⲀϤ ⲠⲈ ϨⲚ̄ ⲚⲈⲔ
ⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ. ≀ⲦⲎ
24 [ⲔⲀⲒ] ⲄⲀⲢ ⲚⲈⲔⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈ ⲚⲈ ⲚⲀⲘⲈⲖⲈ
[Ⲁ]Ⲩ̣Ⲱ ⲚⲀϢⲞϪⲚⲈ ⲚⲈ ⲚⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ
25 [Ⲁ Ⲧ]Ⲁ̣ⲮⲨⲬⲎ ⲦⲰϬⲈ ⲈⲠⲔⲀϨ· ⲆⲈⲖⲐ
Ⲙ̣ⲀⲦ̣[ⲀⲚϨⲞⲒ̈ Ⲉ]Ⲧ̣ⲂⲈ ⲠⲈⲔϢⲀϪⲈ
26 ⲀⲒϪⲰ̣ [Ⲛ̄ⲚⲀϨⲒⲞⲞ]ⲨⲈ ⲀⲨⲰ ⲀⲔⲤⲰⲦ̄Ⲙ ⲈⲢⲞⲒ̣
ⲘⲀⲦⲤⲀⲂⲞ̣[Ⲓ ⲈⲚ]ⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ.
27 ⲀⲨ̣Ⲱ̣ Ⲛ̄ⲄⲦⲀⲘ̣[ⲞⲒ] Ⲉ̣ⲦⲈⲔϨⲒⲎ.
ⲀⲨ̣Ⲱ ϮⲚⲀϪⲒϨⲢⲀⲒ̈ ϨⲚ̄ ⲚⲈⲔϢⲠⲎⲢⲈ̣
28 [Ⲁ] ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ Ⲣ̄ⲞⲨϢⲎ Ⲛ̄ⲢⲞⲈⲒⲤ ⲈⲂⲞ̣Ⲗ ϨⲘ̄
ⲠⲀⲘ̄ⲔⲀϨ Ⲛ̄ϨⲎⲦ·
[Ⲙ]ⲀⲦⲀϪⲢⲞⲒ̈ ϨⲚ̄ ⲚⲈⲔϢⲀϪⲈ
29 Ⲥ̣ⲀϨⲈ ⲦⲈ̣Ϩ̣ⲒⲎ Ⲙ̄ⲠϪⲒⲚϬⲞ̣ⲚⲤ̄ ⲈⲂⲞⲖ Ⲙ̄ⲘⲞⲒ̈
ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲄⲚⲀ ⲚⲀⲒ̈ ϨⲘ̄ ⲠⲈⲔ̣ⲚⲞⲘⲞⲤ
30 Ϫ̣Ⲉ ⲀⲒ̈ⲞⲨⲈϢ̣ Ⲧ̣ⲈϨⲒⲎ Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲘⲈ
[ⲀⲒ]Ⲕ̣Ⲱ Ⲛ̄Ⲛ̣ⲈⲔϨⲀⲠ ϨⲀ ⲈⲒⲀⲦ·
[Ⲁ]Ⲩ̣Ⲱ Ⲙ̣̄Ⲡ̣Ⲓ̣Ⲣ̄ⲠⲈⲨⲰⲂ̄Ϣ.
31 Ⲁ̣Ⲓ̣ⲦⲞϬ̣̄Ⲧ ⲈⲚ̣ⲈⲔⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲢⲈ.
ⲠϪ̣ⲞⲈⲒ̣Ⲥ Ⲙ̄Ⲡ̣̄Ⲣ̣ϮϢⲒⲠⲈ ⲚⲀ̣Ⲓ̣̈
32 [ⲀⲒ̈Ⲡ]ⲰⲦ̣ ϨⲒ̣ ⲦⲈϨⲒⲎ Ⲛ̄ⲚⲈ̣ⲔⲈ̣Ⲛ̣Ⲧ̣ⲞⲖⲎ
[Ⲛ̄ⲦⲈ]ⲢⲈⲔ̣Ⲟ̣ⲨⲰϢⲤ ⲈⲂⲞⲖ Ⲙ̄ⲠⲀϨⲎⲦ
33 ⲤⲘ̄Ⲛ ⲚⲞⲘⲞⲤ ⲚⲀⲒ̈ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ϨⲒ ⲦⲈϨⲒⲎ [Ⲛ̄]
ⲚⲈⲔⲆ̣Ⲓ̣Ⲕ̣ⲀⲒ̣ⲰⲘⲀ.
34 Ⲙ̣ⲀⲦ̣ⲤⲀⲂⲞⲒ̣ ⲦⲀⲘⲈϢ̄Ⲧ ⲠⲈⲔⲚⲞⲘ̣ⲞⲤ
Ⲧ̣ⲀϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞϤ ϨⲘ̄ ⲠⲀϨⲎⲦ ⲦⲎⲢϤ̄.
35 Ϫ̣Ⲓ̣ Ⲙ̣Ⲟ̣Ⲉ̣ⲒⲦ Ⲛ̣Ⲧ̣ⲈϨⲒⲎ ⲚⲚⲈⲔ̣ⲈⲦⲞⲖⲎ (sic) ϪⲈ Ⲛ̄
[ⲦⲞⲤ ⲦⲈⲚⲦⲀⲒ]ⲞⲨⲀϢ̄Ⲥ.
36 [ⲢⲈⲔ̄Ⲧ ⲠⲀϨⲎⲦ Ⲉ]ⲚⲈ̣Ⲕ̣Ⲙ̣̄Ⲛ̣̄Ⲧ̣Ⲙ̄[ⲚⲦⲢⲈ

Z. 5. L. ⲀⲨϢⲀϪⲈ. Z. 32. Das Ⲛ in Ⲛ̣ⲦⲈϨⲒⲎ ist ganz unsicher, vielleicht ϨⲒ. Zwischen dem Ⲧ von ⲘⲞⲈⲒⲦ und dem Ⲧ von ⲦⲈϨⲒⲎ

ist höchstens für einen größeren Buchstaben oder zwei kleinere Raum. — L. ⲚⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ.

Variae Lectiones.

CXVIII. V. 5. B ⲚⲀϨⲒⲞⲞⲨ ⲈⲚⲀⲤⲞⲞⲨⲦⲚ (wohl Druckfehler). V. 6. B ϨⲘ̄ ⲠⲦⲢⲀ ϬⲰϬⲰϢ̄Ⲧ (sic). V. 14. B Ⲛ̄ⲐⲈ ϨⲚ̄ ⲘⲚ̄ⲦⲢ̄Ⲙ̄ⲘⲀⲞ. V. 16. B Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲀⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ für ϨⲚ̄ ⲚⲈⲔⲀⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ. V. 18. B Ⲛ̄ⲚⲀⲂⲀⲖ — B ⲈⲚⲒϢⲠⲎⲢⲈ. V. 22. W ⲠⲀⲤⲰϢ — W ⲠⲈⲔⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲢⲈ. V. 23. BW ⲀⲨϢⲀϪⲈ — B ⲠⲈϨ Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲀⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ (Druckfehler). V. 24. Am Rande des Verses findet sich bei W ein Ⲇ̄ und darunter ⲆⲀⲖⲈⲐ. V. 27. W ⲚⲈⲔⲦⲀⲘⲞⲒ̈. V. 28. W ⲠⲈⲘⲔⲀϨ Ⲛ̄ϨⲎⲦ. V. 30. B ⲈⲒⲀⲦⲦ̄. V. 31. W ⲀⲒⲦⲰϬ̄Ⲧ. V. 32. B ϨⲚ̄ ⲦⲈϨⲒⲎ. Am Rande von V. 32 steht in W ein Ⲉ und darunter ⲎⲌ. V. 33. Nach Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲀⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ haben BW noch ⲦⲀϢⲒⲚⲈ Ⲛ̄ⲤⲰⲞⲨ Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲈⲒϢ ⲚⲒⲘ (= griech. καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός); in unserem Texte ist nach [Ⲛ̄]ⲚⲈⲔⲀⲒⲔⲀⲒⲰⲘⲀ ein freier Raum (davor ein Punkt), Spuren von irgendwelchen Buchstaben sind nicht zu sehen. V. 35. B ϪⲒ ⲘⲞⲈⲒⲦ ϨⲎⲦ Ⲛ̄ⲦⲈϨⲒⲎ Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ, W ϪⲒ ⲘⲞⲈⲒ̈Ⲧ ϨⲎⲦ ϨⲒ̈ ⲦⲈϨⲒ̈Ⲏ̄ Ⲛ̄ⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ.

VI.

CXVIII (CXIX) 37—66.

Crum, Catalogue British Museum, p. 12, Nr. 36: Or. 3579 A (26). — Parchment; a single leaf; $11^3/_4 \times 9^1/_4$ in. (= $29^1/_4 \times 23$ cm), paged ⲤⲄ̄, ⲤⲆ̄. The text, which is arranged in verses, is written in a neat, rather small character. In the margin are floral ornaments and birds in red and yellow, while stops, initials, & c., are in red. It may have belonged to the Borgian MS. num. XX. (cf. Ciasca, II, tab. XXI.), of which also a leaf in St. Petersburg (v. von Lemm, Sah. Bibelfrag. [Bulletin de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg N. S. I (XXXI, 1890)] II, E. possibly formed a part. — From Aḫmîm [Budge].

Der Hilfsvokal wird regelmäßig geschrieben und ist durch die kurze Linie ausgedrückt. ⲓ ist nach ⲗ und ⲟ mit den beiden Punkten versehen.

CXVIII 37—66 ist erhalten bei Budge l. c. p. 128—129, V. 37—49 bei Wessely l. c. p. 188—189.

Recto.

Pagina: ⲥ̄ⲅ̄.

CXVIII (CXIX) 37 [ⲕ]ⲧⲉ ⲛⲁⲃ̣ⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧϣ̣ⲟ̣ⲩ̣ⲉ̣ⲓ̣ⲧ
ⲙⲁⲧⲁⲛϩ[ⲟ]ⲓ̣̈ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ.
38 ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲡ̣ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧϫⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ· ⸌ⲣⲟϥ
39 ϥⲓ̣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲡⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ
ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗ̄ϭ̄
40 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉϣ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ.
41 ⲛⲧⲉ ⲡ̣ⲉⲕⲛⲁ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ.
42 ⲧⲁⲟⲩⲉϣ̄ⲃ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙ̣ⲟ̣ⲓ̣̈
ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉⲗⲡ̣ⲓ̣ⲍⲉ ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⸌ⲣϥ
43 ⲙ̄ⲡ̄ⲣϥⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲣⲱⲓ ⲡⲧⲏ
ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁ̣ϩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕϩⲁⲡ.
44 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉⲕ (sic) ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.
45 ⲛⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲱ̄ϣ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
46 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ
47 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
48 [ⲁⲓϥⲓ] ⲛⲛⲁϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

[ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲓϫⲓ ⲛ́ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲡ̣ⲉ̣ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
49 [ⲁⲣⲓ ⲡⲙ]ⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲉⲛⲧⲁ̈ⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ
50 [ⲡⲁ̈ⲓ ⲡ]ⲉⲛⲧⲁϥⲥ̅ⲡⲥⲱⲡ̅ⲧ ϩ̅ⲙ ⲡⲁⲑ̅ⲃⲃⲓⲟ͡
[ϫⲉ ⲁ ⲡ]ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲁⲛϩⲟ̈ⲓ.
51 [ⲛ̅ϫⲁ]ⲥⲓϩⲏⲧ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
[ⲙ̅ⲡⲓ]ⲣⲁⲕ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

Z. 8. Das ⲙ in ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟ̈ⲓ ist groß geschrieben und steht außer der Zeile; davor ist eine Verzierung. Z. 15. L. ⳁⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ.

Verso.

Pagina: ⲥⲇ̅.

CXVIII (CXIX) 52 [ⲁ]ⲓ̣ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ [ⲡ]ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ̣ ⲁ̈ⲓⲥⲟⲗⲥ̅ⲗ.
53 ⲁⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟ̈ⲓ [ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲣⲉ[ϥ]
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
54 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁ̈ⲓ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ϩ̅ⲙ ⲡⲁⲙⲁⲛ̅ϭⲟ̈ⲓⲗⲉ.
55 ⲁ̈ⲓⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁ̈ⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ
56 ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̣ⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̈ⲓϣⲓⲛ[ⲉ ⲛ̅]ⲥ̣ⲁ
ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ. ⸂ϣⲁϫⲉ
57 ⲛ̅ⲧ̅ⲕ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲉ̣ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕ
58 ⲁ̣̈ⲓⲥⲟⲡ̅ⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ̅ ϩ̅ⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣ̅ϥ.
59 ⲛⲁ̅ ⲛⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲁ̈ⲓⲙⲉ̣ⲉ̣ⲩⲉ
ⲉⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ.
ⲣⲉⲕ̅ⲧ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ
60 ⲁ̈ⲓⲥ̅ⲃⲧⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
61 ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩϭⲁⲟⲙⲗ̅ⲙ ⲉⲣⲟ̈ⲓ.
ⲙ̅ⲡⲉ̣ⲓ̣ⲣ̅ⲡⲱⲃ̅ϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ̣.

62 ⲚⲈ̣ϢⲀ̣Ⲓ̈ⲦⲰⲞⲨⲚ Ⲛ̄ⲦⲠⲀϢⲈ Ⲛ̄Ⲧ̣ⲈⲨϢⲎ
ⲈⲞⲨ̣ⲰⲚ̄Ϩ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄Ⲛ̄ϢⲀϪⲈ Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒ̈
ⲰⲤⲨⲚⲎ.
63 ϯⲎⲠ̣ ⲈⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲘ ⲈⲦⲢ̄ϨⲞⲦⲈ ϨⲎⲦ̄Ⲕ
ⲀⲨⲰ ⲈⲦϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲚⲈⲔ̣[Ⲉ]ⲚⲦⲞⲖⲎ.
64 Ⲡ̣ⲔⲀϨ ⲘⲈϨ ⲘⲠⲈⲔⲚ̣Ⲁ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ.
ⲘⲀⲦⲤⲀⲂⲞⲒ̈ ⲈⲚⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒ̈ⲰⲘⲀ.
65 ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲀⲔⲈⲒⲢⲈ ⲚⲞⲨⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲬⲢⲎⲤⲦⲞ[Ⲥ Ⲙ̄Ⲛ]
ⲠⲈⲔϨⲘ̄ϨⲀϨ (sic)
66 Ⲡ̣ϪⲞⲈⲒⲤ ⲔⲀ⸤ⲦⲀ⸥ ⲠⲈⲔϢⲀϪⲈ ⲘⲀⲦⲤⲀⲂⲞⲒ̈ [ⲈⲨ]
Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲬⲎⲤⲦⲞⲤ (sic) Ⲙ̄Ⲛ ⲞⲨⲤⲂⲰ [Ⲙ̄Ⲛ]
ⲞⲨⲤⲞⲞⲨⲚ

Z. 11. Das Ⲛ in Ⲛ̄Ⲧ̄Ⲕ ist groß und gegen den Rand gerückt; davor steht ein Vogel. Z. 27. Großes Ⲡ in ⲠϪⲞⲈⲒⲤ, davor eine Verzierung. Z. 28. L. ⲠⲈⲔϨ̄ⲘϨⲀⲖ. Z. 30. L. Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲬⲢⲎⲤⲦⲞⲤ.

Variae Lectiones.

CXVIII. V. 37. B ⲈⲠⲠⲈⲦϢⲞⲨⲈⲒⲦ. V. 38. W ⲘⲀⲦⲀⲚϨⲈ. V. 40. Am Rande von W ꙅ darunter ⲞⲨⲀⲨ. V. 41. B ⲠⲞⲨϪⲀⲒ̈. V. 43. BW ⲈⲠⲦⲎⲢ̄Ϥ. V. 44. BW ϯⲚⲀϨⲀⲢⲈϨ. V. 45. B Ϩ̄Ⲛ ⲞⲨⲞⲨⲰϢⲤ. V. 46. W Ⲛ̄ⲚⲈⲢⲢⲰⲞⲨ. V. 48. Am Rande von W steht Ⲍ, darunter ⲌⲀⲒ. — W ⲚⲈⲒϪⲒ̈ ϨⲢⲀⲒ̈. V. 49. W Ⲛ̄ⲦⲀⲒ̈ϨⲈⲖⲠⲒⲌⲈ. V. 55. ⲠϪⲞⲈⲒⲤ nach Ⲛ̄ⲦⲈⲨϢⲎ fehlt in B. V. 57. B ⲈⲠⲈⲔϢⲀϪⲈ. V. 60. B ⲀⲒⲤ̄ⲂⲦⲰⲦⲦ. V. 62. B Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤⲨⲚⲎ. V. 65. B ⲠⲈⲔϨ̄ⲘϨⲀⲖ. V. 66. B ⲈⲨⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ⲬⲢⲎⲤⲦⲞⲤ.

Anmerkung.

Während meines Aufenthaltes zu London im Frühling 1905 hatte ich mir im British Museum u. a. auch eine Kopie von den Bibelfragmenten Or. 3579 A, 11 und 13 (Crum, Catalogue Nr. 14 und 17), enthaltend Richter XII 7—XIII 6 und I Könige XXX 5—24, die von Oskar v. Lemm, Sahidische Bibelfragmente III (Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg, Ve. Série, T. XXV, Nr. 4, St. Pétersbourg 1906), p. 0105—0106 und p. 0109—0110 publiziert worden sind, angefertigt. Meine Kopie stimmt sonst mit der von Lemm überein, nur hat meine Abschrift Richter XII V. 8, Z. 3/4 ⲁⲃⲓ | ⲥⲁⲛ (wie später V. 10, Z. 2) für ⲁⲃⲁ | ⲥⲁⲛ und V. 12, Z. 2/3 ⲡⲥⲁⲃⲟⲩ | ⲗⲱⲛⲓ̄ⲧⲏⲥ für ⲡⲥⲁⲩ (sic) | ⲗⲱⲛⲓ̄ⲧⲏⲥ bei Lemm; I Könige XXX V. 8 ist bei Lemm zwischen Z. 6 (ⲡⲉ | ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ |) und Z. 7 (ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲕⲛⲁⲧⲁ | ϩⲟϥ) eine ganze Zeile: ⲡ̣ⲱⲧ ⲛ̇ⲥⲱϥ ϫⲉ (= griech. καταδίωκε, ὅτι) ausgefallen; der Ausfall dieser Zeile konnte umsomehr unbemerkt bleiben, als der Sinn des Textes dadurch scheinbar nicht gestört wird; die zweite Hälfte von V. 8 lautet also: ⲡⲉ | ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ | ⲡ̣ⲱⲧ ⲛ̇ⲥⲱϥ ϫⲉ | ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲕⲛⲁⲧⲁ | ϩⲟϥ (= griech. καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ).

Berichtigungen.

Teil I, S. 27, Z. 3 v. u. vor zu streiche: auch;
„ III, „ 12, Variae Lectiones, Z. 6, streiche: R ⲛⲁⲣⲣⲟ;
„ III, „ 15, „ „ „ 4, „ R ⲉⲣⲁⲓ für ⲉϩⲣⲁⲓ.

Übersicht der Fragmente.

	Seite
IX 32 (X 11)—X (XI) 2	5—6
X (XI) 2—XI (XII) 5 (griech.)	6—7
XIX (XX) 3—XX (XXI) 4, 13, 14	13—14
XXI (XXII) 1—10	14
XXVII (XXVIII) 2—XXVIII (XXIX) 11	16—18
XLVIII (XLIX) 12—18	7—8
XLVIII (XLIX) 20—XLIX (L) 7 (griech.)	8—9
LXXXIII (LXXXIV) 4—LXXXVIII (LXXXIX) 15	18—27
CVIII (CIX) 29—CIX (CX) 3, 6—7	30—31
CX (CXI) 1—4	31
CXVIII (CXIX) 13—24	9—10
CXVIII (CXIX) 24—38 (griech.)	10—11
CXVIII (CXIX) 4—36	32—35
CXVIII (CXIX) 37—66	36—38

Bittner, Maximilian: Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehrisprache in Südarabien. I. Zum Nomen im engeren Sinne. 8°. 1909. 3 K 10 h

— II. Zum Verbum. 8°. 1911. 3 K 50 h

Burgerstein, A.: Materielle Untersuchung der von den Chinesen vor der Erfindung des Papiers als Beschreibstoff benützten Holztäfelchen. 8°. 1912. 30 h

Freund, L.: Zur Geschichte des Ehegüterrechts bei den Semiten. 8°. 1910. 1 K 30 h

Geiger, Bernhard: Mahābhāsya zu P. VI, 4, 22 und 132 nebst Kayaṭa's Kommentar. Übersetzt, erläutert und mit einem Anhang. 8°. 1909. 1 K 75 h

Geyer, Rudolf: Beiträge zum Diwan des Ru-bah. 8°. 1910. 4 K 80 h

Herzog, D.: Zwei hebräische Handschriftenfragmente aus Steiermark. 8°. 1911. 80 h

Jagić, V.: Kirchenslavisch-böhmische Glossen saec. XI.—XII. Mit Glossen-Abbildungen im Texte. 4°. 1904. 2 K 80 h

Jireček, Constantin: Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters. Erster Theil. 4°. 1901. 6 K 10 h

— — Zweiter Theil. 4°. 1903. 4 K 80 h

— — Dritter Theil (Schluss). 4°. 1904. 4 K 50 h

Junker, Hermann: Die Stundenwachen in den Osirismysterien nach den Inschriften von Dendera, Edfu und Philae. (Mit 2 Tafeln.) 4°. 1910. 9 K 40 h.

— Bericht über die Grabungen der kais. Akademie der Wissenschaften auf dem Friedhof in Turah. Winter 1909—1910. Mit einem Kapitel von D. E. Derry. (Mit 51 Tafeln, 1 Plane und 88 Abbildungen im Texte.) 4°. 1912. 24 K

Karabacek, Josef von: Zur orientalischen Altertumskunde. I. Sarazenische Wappen. (Mit 8 Abbildungen im Texte.) 8°. 1907. 95 h

— — II. Die arabischen Papyrusprotokolle. (Mit 5 Tafeln und 20 Abbildungen im Texte.) 8°. 1909. 3 K 85 h

— — III. Riza-i-Abassi, ein persischer Miniaturenmaler. 8°. 1911. 2 K 80 h

Kopko, Peter: Apostolus Bybliensis saec. XIV. Grammatisch-kritisch analysiert. 4°. 1912. 8 K 30 h

v. **Kraelitz-Greifenhorst,** Friedrich: Bericht über den Zug des Groß-botschafters Ibrahim Pascha nach Wien im Jahre 1719. Im Originaltexte herausgegeben, übersetzt und erläutert. 8°. 1908. 1 K 55 h

— Corollarien zu F. Miklosichs 'Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen'. Wien 1884—85. 8°. 1911. 1 K 80 h

Löw, I.: Der biblische 'ēzōb. (Mit 1 Tafel.) 8°. 1909. 90 h

Müller, D. H.: Das Johannes-Evangelium im Lichte der Strophentheorie. 8 . 1910. 1 K 40 h

— Die Deutungen der hebräischen Buchstaben bei Ambrosius. 85 h

Musil, Alois: Karte von Arabia Petraea nach eigenen Aufnahmen. Maßstab 1:300.000. 3 Blatt im Formate von je 65:50 *cm* Bildfläche. 1907. 17 K 50 h

— Umgebungskarte von Wâdi Mûsa (Petra). Maßstab 1:20.000. 1 Blatt im Formate von 36:27 *cm* Bildfläche. 1907. 4 K 20 h

— Arabia Petraea. I. Moab. Topographischer Reisebericht. (Mit 1 Tafel und 90 Abbildungen im Texte.) Groß-8°. 1907. 18 K

— — II. Edom. Topographischer Reisebericht. 1. Teil. (Mit 1 Umgebungskarte von Wâdi Mûsa (Petra) und 170 Abbildungen im Texte.) Groß-8°. 1907. 18 K

— — — 2. Teil. (Mit 1 Übersichtskarte des Dreiecknetzes und 152 Abbildungen im Texte.) Groß-8°. 1908. 15 K

— — III. Ethnologischer Reisebericht. (Mit 62 Abbildungen im Texte.) gr.-8°. 1908. XVI und 550 S. 25 K

Rhodokanakis, Nikolaus: Zur Formenlehre des Mehri. 8°. 1910. 65 h

Schleifer, I.: Sahidische Bibelfragmente aus dem British-Museum zu London. 8°. 1909. 1 K

— — II. 8°. 1910. 1 K

— Die Erzählung der Sibylle. Ein Apokryph etc. 4°. 1911. 2 K 60 h

— Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. 8°. 1911. 1 K

Schmidt S. V. D., P. Wilhelm: Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen. 4°. 1906. 13 K

— Slapat rāǵāwaṅ datow smim roṅ. Buch des Rāǵāwaṅ, der Königsgeschichte. Nach einem Palmblatt-Manuskript aus dem Mon übersetzt, mit einer Einführung und Noten versehen. 8°. 1906. 4 K 50 h

— Grundlinien einer Vergleichung der Religionen und Mythologien der austronesischen Völker. (Mit 1 Tafel.) 4°. 1910. 10 K

Schorr, Moses: Altbabylonische Rechtsurkunden aus der Zeit der ersten babylonischen Dynastie (ca. 2300—2000 v. Chr.). Umschrift, Übersetzung und Kommentar. 8°. 1907. 4 K 70 h

— II. Heft. 8°. 1909. 2 K 10 h

— — III. Heft. 8°. 1910. 2 K 75 h

Schroeder, L. von: Die Tübinger Katha-Handschriften und ihre Beziehung zum Taittiriya-Aranyaka. 8°. 1897. 1 K 40 h

— Die Wurzeln der Sage vom heiligen Gral. 8°. 1910. 2 K 30 h

Steinschneider Moritz: Rangstreit-Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Literatur- und Kulturgeschichte. 8°. 1908. 2 K

Strzygowsky, Josef: Die Miniaturen des serbischen Psalters der königl. Hof- und Staatsbibliothek in München. Nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters untersucht. Mit einer Einleitung von V. Jagić. (Mit 1 Tafel in Farben-, 61 in Lichtdruck und 43 Abbildungen im Texte.) 4°. 1906. 42 K

Wachstein, Bernhard: Wiener hebräische Epitaphien. (Mit 3 Tafeln.) 8°. 1907. 1 K 40 h

Wessely, Carl: Topographie des Fajjûm (Arsinoïtes Nomus) in griechischer Zeit. (Mit 1 Tafel.) 4°. 1904. 10 K 80 h

— Sahidisch-griechische Psalmenfragmente. (Mit 2 Tafeln.) 8°. 1907. 4 K 90 h

— Ein Sprachdenkmal des mittelägyptischen (baschmurischen) Dialekts. 8°. 1908. 1 K 35 h

— Die griechischen Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion. 4°. 1910. 2 K 90 h

Wiesner, Julius: Ein neuer Beitrag zur Geschichte des Papiers. 8°. 1904. 70 h

— Über die ältesten bis jetzt aufgefundenen Hadernpapiere. 8°. 1912. 85 h

---

Zu den beigefügten Preisen durch **Alfred Hölder,** k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler, Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften (Wien, I., Rotenturmstraße 25), zu beziehen.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

DATE DUE

[illegible] '73			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

BS100.2 1914
Sahidische Bibel-Fragmente aus dem
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00049 3330